

Ε.Ε. Παρ. Ι(ΙΙΙ)
Αρ. 4291, 23.6.2023

Ν. 9(ΙΙΙ)/2023

Ο περί της Συμφωνίας Στρατηγικής Εταιρικής Σχέσης μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των Κρατών Μελών της, αφενός, και της Ιαπωνίας, αφετέρου, (Κυρωτικός) Νόμος του 2023 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 9(ΙΙΙ) του 2023

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΤΡΑΤΗΓΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ, ΑΦΕΝΟΣ, ΚΑΙ ΤΗΣ ΙΑΠΩΝΙΑΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός
τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας Στρατηγικής Εταιρικής Σχέσης μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των Κρατών Μελών της, αφενός, και της Ιαπωνίας, αφετέρου, (Κυρωτικός) Νόμος του 2023.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο «Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία Στρατηγικής Εταιρικής Σχέσης μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των Κρατών Μελών της, αφενός, και της Ιαπωνίας, αφετέρου, η οποία υπεγράφη στις 17 Ιουλίου 2018 στο Τόκυο, από τον Μόνιμο Αντιπρόσωπο της Κύπρου στην Ευρωπαϊκή Ένωση εκ μέρους της Κυπριακής Δημοκρατίας.

Κύρωση της
Συμφωνίας.
Πίνακας,
Μέρος Ι,
Μέρος ΙΙ.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, το κείμενο της οποίας εκτίθεται στο Μέρος Ι του Πίνακα στην αγγλική γλώσσα και στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα στην ελληνική γλώσσα:

Νοείται ότι, σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των δύο κειμένων που εκτίθενται στον Πίνακα, υπερισχύει το κείμενο της Συμφωνίας στην αγγλική γλώσσα που εκτίθεται στο Μέρος Ι αυτού.

ΠΙΝΑΚΑΣ
(Άρθρο 3)

ΜΕΡΟΣ I
(Κείμενο στην αγγλική γλώσσα)

ΜΕΡΟΣ II
(Κείμενο στην ελληνική γλώσσα)

STRATEGIC PARTNERSHIP AGREEMENT**between the European Union and its Member States, of the one part, and Japan, of the other part**

THE EUROPEAN UNION, hereinafter referred to as 'the Union',

and

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE REPUBLIC OF BULGARIA,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

IRELAND,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CROATIA,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

ROMANIA,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN, and

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

Contracting Parties to the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union, hereinafter referred to as 'the Member States',

hereinafter referred to as 'the Union Party',

of the one part,

and

JAPAN,

of the other part,

hereinafter jointly referred to as 'the Parties',

REAFFIRMING their commitment to the common values and principles, in particular democracy, the rule of law, human rights and fundamental freedoms, which constitute the basis for their deep and long-lasting cooperation as strategic partners;

RECALLING the increasingly close ties forged between them since the issuance of the Joint Declaration on Relations between the European Community and its Member States and Japan in 1991;

WISHING to build on and to enhance the valuable contribution to their relations made by the existing agreements between them in various fields;

RECOGNISING that the increasing worldwide interdependence has led to the need for deepened international cooperation;

CONSCIOUS, in this regard, as like-minded global partners, of their shared responsibility and commitment to setting up a just and stable international order in accordance with the principles and purposes of the Charter of the United Nations, and to achieve peace, stability and prosperity of the world as well as human security;

RESOLVED, in this regard, to work closely to address major global challenges that the international community has to face, such as proliferation of weapons of mass destruction, terrorism, climate change, poverty and infectious diseases, and threats to common interest in the maritime domain, cyberspace and outer space;

RESOLVED also, in this regard, that the most serious crimes of concern to the international community as a whole must not go unpunished;

DETERMINED, in this regard, to strengthen their overall partnership in a comprehensive manner by expanding political, economic and cultural ties and by agreements;

DETERMINED also, in this regard, to enhance their cooperation and to maintain the overall coherence of the cooperation, including by strengthening consultations at all levels and by taking joint actions on all issues of common interest;

NOTING that in case the Parties decided, within the scope of this Agreement, to enter into specific agreements in the area of freedom, security and justice which were to be concluded by the Union pursuant to Title V of Part Three of the Treaty on the Functioning of the European Union, the provisions of such future specific agreements would not bind the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and/or Ireland unless the Union, simultaneously with the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and/or Ireland as regards their respective previous bilateral relations, notifies Japan that the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and/or Ireland has/have become bound by such future specific agreements as part of the Union in accordance with Protocol (No 21) on the position of the United Kingdom and Ireland in respect of the area of freedom, security and justice, annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty on the Functioning of the European Union; noting that any subsequent Union internal measures which were to be adopted pursuant to Title V of Part Three of the Treaty on the Functioning of the European Union to implement this Agreement would not bind the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and/or Ireland unless they have notified their wish to take part in or accept such measures in accordance with Protocol (No 21); and also noting that such future specific agreements or such subsequent Union internal measures would fall within Protocol (No 22) on the position of Denmark, annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty on the Functioning of the European Union,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Purpose and general principles

1. The purpose of this Agreement is for the Parties to:
 - (a) strengthen the overall partnership between the Parties by furthering political and sectoral cooperation and joint actions on issues of common interest, including regional and global challenges;
 - (b) provide a long-lasting legal foundation for enhancing bilateral cooperation as well as cooperation in international and regional organisations and fora;
 - (c) contribute jointly to international peace and stability through the promotion of peaceful settlement of disputes in conformity with the principles of justice and international law; and
 - (d) contribute jointly to the promotion of shared values and principles, in particular democracy, the rule of law, human rights and fundamental freedoms.

2. In pursuance of the purpose set out in paragraph 1, the Parties shall implement this Agreement based on the principles of mutual respect, equal partnership and respect for international law.

3. The Parties shall strengthen their partnership through dialogue and cooperation on matters of mutual interest in the areas of political issues, foreign and security policies and other sectoral cooperation. To this end, the Parties shall hold meetings at all levels, including those of leaders, ministers and senior officials, and promote wider exchanges between their peoples as well as parliamentary exchanges.

Article 2

Democracy, the rule of law, human rights and fundamental freedoms

1. The Parties shall continue to uphold the shared values and principles of democracy, the rule of law, human rights and fundamental freedoms which underpin the domestic and international policies of the Parties. In this regard, the Parties reaffirm the respect for the Universal Declaration of Human Rights and the relevant international human rights treaties to which they are parties.

2. The Parties shall promote such shared values and principles in international fora. The Parties shall cooperate and coordinate, where appropriate, in promoting and realising those values and principles, including with or in third countries.

Article 3

Promotion of peace and security

1. The Parties shall work together to promote international and regional peace and security.

2. The Parties shall jointly promote the peaceful settlement of disputes, including in their respective regions, and encourage the international community to settle any dispute by peaceful means in accordance with international law.

Article 4

Crisis management

The Parties shall enhance the exchange of views and endeavour to act jointly on issues of common concern in the area of crisis management and peace-building, including by promoting common positions, cooperating with regard to resolutions and decisions in international organisations and fora, supporting national efforts of countries emerging from conflict to achieve sustainable peace and cooperating on crisis management operations and other relevant programmes and projects.

Article 5

Weapons of mass destruction

1. The Parties shall cooperate in strengthening the non-proliferation and disarmament regime to prevent the proliferation of weapons of mass destruction and their means of delivery through full compliance with and implementation of their obligations under international law, including relevant international agreements and other international obligations, as applicable to the Parties.

2. The Parties shall promote the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done at the cities of London, Moscow and Washington on 1 July 1968 (hereinafter referred to as 'the Non-Proliferation Treaty') which is the essential foundation for the pursuit of nuclear disarmament, the cornerstone of the global nuclear non-proliferation regime, and the basis for the promotion of the peaceful uses of nuclear energy. The Parties shall also pursue policies and continue to contribute actively to global efforts with a view to seeking a safer world for all, underlining the importance of addressing all challenges to the non-proliferation and disarmament regime and the need to uphold and strengthen the Non-Proliferation Treaty, and to create the conditions for a world without nuclear weapons, in accordance with the goals of the Non-Proliferation Treaty in a way that promotes international stability, and based on the principle of undiminished security for all.

3. The Parties shall continue to counter the proliferation of weapons of mass destruction and their means of delivery, notably by developing and maintaining an effective system of export controls of dual-use and weapons-of-mass-destruction-related goods and technologies, including end-use control and effective sanctions for breaches of export controls.

4. The Parties shall maintain and enhance their dialogue in this area to consolidate the Parties' undertakings as set out in this Article.

Article 6

Conventional arms, including small arms and light weapons

1. The Parties shall cooperate and coordinate in the area of transfer control of conventional weapons as well as dual-use goods and technologies, at the global, regional, sub-regional and domestic levels with a view to preventing their diversion, to contributing to peace, security and stability, as well as to reducing human suffering at each of those levels. The Parties shall develop and implement their transfer control policies in a responsible manner, *inter alia*, with due consideration to each other's security concerns at the global level and relating to their respective regions as well as other regions.

2. The Parties, reaffirming their respective commitments to the frameworks of relevant international instruments, such as the Arms Trade Treaty, done at New York on 2 April 2013, the United Nations Programme of Action to Prevent, Combat and Eradicate the Illicit Trade in Small Arms and Light Weapons in All Its Aspects and relevant resolutions of the United Nations, shall cooperate and, where appropriate, coordinate under those instruments to regulate international trade and to prevent and eradicate illicit trade in and diversion of conventional arms, including small arms and light weapons, as well as ammunitions. The cooperation in accordance with this paragraph shall, where appropriate, include promoting the universalisation, and supporting the full implementation of those frameworks in third countries.

3. The Parties shall maintain and enhance dialogue that will accompany and consolidate their undertakings in accordance with this Article.

Article 7

Serious crimes of international concern and the International Criminal Court

1. The Parties shall cooperate to promote the investigation and prosecution of serious crimes of international concern, including through the International Criminal Court and, where appropriate, tribunals established in accordance with the relevant resolutions of the United Nations.

2. The Parties shall cooperate in promoting the objectives of the Rome Statute of the International Criminal Court, done at Rome on 17 July 1998 (hereinafter referred to as 'the Statute'). To this end they shall:

- (a) continue to promote the universality of the Statute, including, where appropriate, by sharing experiences in the adoption of measures required for its conclusion and implementation;
- (b) safeguard the integrity of the Statute by protecting its core principles; and
- (c) work together to further enhance the effectiveness of the International Criminal Court.

Article 8

Counter-terrorism

1. The Parties shall work together at the bilateral, regional and international levels to prevent and combat acts of terrorism in all its forms and manifestations in accordance with applicable international law, including international counter-terrorism-related agreements, international humanitarian law and international human rights law, as applicable to the Parties, and the principles of the Charter of the United Nations.

2. The Parties shall enhance cooperation taking into account the United Nations Global Counter-Terrorism Strategy and relevant resolutions of the United Nations Security Council.

3. The Parties shall promote dialogue and exchange of information and views as regards all acts of terrorism, and methods and practices thereof, while respecting the protection of privacy and personal data in accordance with international law and their respective laws and regulations.

Article 9

Chemical, biological, radiological and nuclear risk mitigation

1. The Parties shall enhance cooperation in the prevention of, reduction of, control of and response to chemical, biological, radiological and nuclear risks.
2. The Parties shall enhance cooperation with a view to strengthening institutional capacities in third countries to manage chemical, biological, radiological and nuclear risks.

Article 10

International and regional cooperation and reform of the United Nations

1. The Parties shall endeavour, in support of their commitment to effective multilateralism, to exchange views and enhance cooperation and, where appropriate, to coordinate their positions in the frameworks of the United Nations and of other international and regional organisations and fora.
2. The Parties shall cooperate to promote the reform of the United Nations in order to strengthen the efficiency, effectiveness, transparency, accountability, capacity and representativeness of the whole United Nations system, including the Security Council.

Article 11

Development policy

1. The Parties shall enhance the exchange of views on development policies, including through regular dialogue, and, where appropriate, coordinate their specific policies on sustainable development and poverty eradication at the global level.
2. The Parties shall, where appropriate, coordinate their positions on development issues in international and regional fora.
3. The Parties shall endeavour to further encourage the exchange of information and cooperation between their respective development agencies and departments and, where appropriate, coordination of in-country activities.
4. The Parties shall also endeavour, in the area of development assistance, to exchange information, best practices and experiences and to cooperate with a view to curbing illicit financial flows as well as preventing and combating irregularities, fraud, corruption and other illegal activities affecting their and recipient countries' financial interests at all levels.

Article 12

Disaster management and humanitarian action

1. The Parties shall enhance cooperation and, where appropriate, promote coordination at the bilateral, regional and international levels in the prevention of, mitigation of, preparedness for, response to and recovery from disasters in order to reduce the risk of disasters and to increase resilience in this field.
2. The Parties shall endeavour to cooperate in humanitarian actions, including emergency relief operations, with a view to providing effective coordinated responses.

*Article 13***Economic and financial policy**

1. The Parties shall enhance the exchange of information and experiences with a view to promoting close bilateral and multilateral policy coordination to support their shared objectives of sustainable and balanced growth, fostering job creation, countering excessive macroeconomic imbalances and combating all forms of protectionism.
2. The Parties shall enhance the exchange of information on their financial policies and regulations, with a view to strengthening cooperation to ensure financial stability and fiscal sustainability, including by improving regulatory and supervisory regimes for accounting, auditing, banking, insurance, financial markets and other parts of the financial sector, in support of the work currently undertaken in relevant international organisations and fora.

*Article 14***Science, technology and innovation**

Based on the Agreement between the European Community and the Government of Japan on Cooperation in Science and Technology, done at Brussels on 30 November 2009, as may be amended, the Parties shall enhance cooperation in the area of science, technology and innovation with special emphasis on priorities of mutual interest.

*Article 15***Transport**

1. The Parties shall seek cooperation by enhancing the exchange of information and dialogue on transport policies, practices and other areas of mutual interest in all modes of transport and coordinate, where appropriate, their positions in international transport fora.
2. The areas of cooperation referred to in paragraph 1 shall include:
 - (a) the aviation sector, such as aviation safety, aviation security, air traffic management and other relevant regulations with the objective to facilitate broader and mutually beneficial air transport relations, including, where appropriate, by pursuing technical and regulatory cooperation and further agreements based on mutual interest and consent;
 - (b) the maritime transport sector; and
 - (c) the railway sector.

*Article 16***Outer space**

1. The Parties shall enhance the exchange of views and information on their respective space policies and activities.
2. The Parties shall endeavour to cooperate, where appropriate, including through regular dialogue, in the exploration and peaceful uses of outer space, including in the mutual compatibility of their navigation satellite systems, earth observation and monitoring, climate change, space science and technologies, security aspects of space activities and other areas of mutual interest.

*Article 17***Industrial cooperation**

1. The Parties shall promote industrial cooperation to improve the competitiveness of their enterprises. To this end, they shall enhance the exchange of views and best practices on their respective industrial policies in areas such as innovation, climate change, energy efficiency, standardisation, corporate social responsibility, and the improvement of the competitiveness of and support for the internationalisation of small- and medium-sized enterprises.

2. The Parties shall facilitate cooperation activities established by their public and private sectors with a view to improving the competitiveness and cooperation of their respective enterprises, including through dialogue between them.

Article 18

Customs

The Parties shall enhance cooperation in the area of customs, including facilitation of legitimate trade, while ensuring effective customs control and compliance with customs laws and regulations, as based on the Agreement between the European Community and the Government of Japan on Cooperation and Mutual Administrative Assistance in Customs Matters, done at Brussels on 30 January 2008, as may be amended. They shall also exchange views and cooperate in relevant international frameworks.

Article 19

Taxation

With a view to promoting good governance in tax matters, the Parties shall endeavour to enhance cooperation in line with internationally established tax standards, in particular by encouraging third countries to enhance transparency, ensure exchange of information and eliminate harmful tax practices.

Article 20

Tourism

The Parties shall enhance cooperation regarding sustainable development of tourism and enhancement of competitiveness of tourism industries, which can contribute to economic growth, cultural exchange and people-to-people exchange.

Article 21

Information society

The Parties shall exchange views on their respective policies and regulations in the area of information and communications technologies to enhance cooperation on key issues, including:

- (a) electronic communications, including internet governance and online safety and security;
- (b) interconnection of research network, including in a regional context;
- (c) promotion of research and innovation activities; and
- (d) standardisation and dissemination of new technologies.

Article 22

Consumer policy

The Parties shall promote dialogue and exchange of views on policies and laws and regulations aiming at a high level of consumer protection and enhance cooperation in key areas, including product safety, enforcement of consumer laws and regulations, and consumer education, empowerment and redress.

Article 23

Environment

1. The Parties shall enhance the exchange of views, information and best practices, on environmental policies and regulations, and enhance cooperation in areas such as:

- (a) efficient use of resources;
- (b) biological diversity;

- (c) sustainable consumption and production;
- (d) technologies, goods and services that support environmental protection;
- (e) conservation and sustainable management of forests, including, where appropriate, illegal logging; and
- (f) other areas decided under the relevant policy dialogue.

2. The Parties shall endeavour to enhance cooperation in the frameworks of relevant international agreements and instruments, as applicable to the Parties, as well as in international fora.

Article 24

Climate change

1. The Parties, recognising the need for an urgent, deep and sustained reduction in global emissions of greenhouse gases so as to hold the increase in global average temperature to well below 2 °C above pre-industrial levels and to pursue efforts to limit the temperature increase to 1,5 °C above pre-industrial levels, will take the lead in combating climate change and the adverse effects thereof, including through domestic and international actions to reduce anthropogenic greenhouse gas emissions. The Parties shall cooperate, where appropriate, under the United Nations Framework Convention on Climate Change, done at New York on 9 May 1992 to achieve the objective of that Convention, in implementing the Paris Agreement, done at Paris on 12 December 2015, and to strengthen the multilateral legal frameworks. They shall also seek to enhance cooperation in other relevant international fora.

2. The Parties shall, with a view to promoting sustainable development, also seek cooperation by enhancing the exchange of information and best practices and, where appropriate, promoting coordination of policies, on issues of mutual interest in the area of climate change, including issues such as:

- (a) mitigation of climate change through various measures such as research and development of low-carbon technology, market-based mechanisms and reduction of short-lived climate pollutants;
- (b) adaptation to the adverse effects of climate change; and
- (c) assistance to third countries.

Article 25

Urban policy

The Parties shall enhance the exchange of experiences and good practices in the area of urban policies, in particular to address common challenges in this area, including those arising from demographic dynamics and climate change. The Parties shall also encourage, where appropriate, such exchange of experiences and good practices among their local governments or city authorities.

Article 26

Energy

The Parties shall endeavour to enhance cooperation and, where appropriate, close coordination in international organisations and fora, in the area of energy, including energy security, global energy trade and investment, the functioning of global energy markets, energy efficiency and energy-related technologies.

Article 27

Agriculture

1. The Parties shall enhance cooperation on policies on agriculture, rural development and forest management, including sustainable agriculture, food security, integration of environmental requirements into agricultural policies, development policies for rural areas, promotion and quality policies for agricultural food products, including geographical indications, organic production, international agricultural outlook, sustainable forest management and links between policies on sustainable agriculture, rural development and forestry, and policies on environment and climate change.

2. The Parties shall enhance cooperation on research and innovation in the area of agriculture and forest management.

*Article 28***Fisheries**

1. The Parties shall promote dialogue and enhance cooperation on fisheries policies in accordance with the precautionary and ecosystem approaches, with a view to promoting long-term conservation, effective management and sustainable use of fishery resources based on the best scientific information available.
2. The Parties shall enhance the exchange of views and information and promote international cooperation to prevent, deter and eliminate illegal, unreported and unregulated fishing.
3. The Parties shall strengthen cooperation within the relevant regional fisheries management organisations.

*Article 29***Maritime affairs**

In accordance with international law, as reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea, done at Montego Bay on 10 December 1982 (hereinafter referred to as 'UNCLOS'), the Parties shall promote dialogue, enhance mutual understanding on maritime affairs and work together to promote:

- (a) the rule of law in this area, including freedoms of navigation and overflight and the other freedoms of the high seas as reflected in Article 87 of UNCLOS; and
- (b) long-term conservation, sustainable management and better knowledge of ecosystems and non-living resources of the seas and oceans in accordance with applicable international law.

*Article 30***Employment and social affairs**

1. The Parties shall enhance cooperation in the area of employment, social affairs and decent work, such as employment policies and social security systems in the context of the social dimension of globalisation and demographic changes, through the exchange of views and experiences and, where appropriate, cooperation activities on issues of common interest.
2. The Parties shall endeavour to respect, promote and realise internationally recognised labour and social standards and promote decent work on the basis of their respective commitments to relevant international instruments, such as the International Labour Organization Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work, adopted on 18 June 1998, and the International Labour Organization Declaration on Social Justice for a Fair Globalization, adopted on 10 June 2008.

*Article 31***Health**

The Parties shall enhance the exchange of views, information and experiences in the area of health to effectively address cross-border health problems, in particular by cooperating in the prevention and control of communicable and non-communicable diseases, including by promoting, where appropriate, international health agreements.

*Article 32***Judicial cooperation**

1. The Parties shall enhance judicial cooperation on civil and commercial matters, in particular as regards the promotion and effectiveness of conventions on civil judicial cooperation.
2. The Parties shall enhance judicial cooperation on criminal matters based on the Agreement between the European Union and Japan on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters, signed at Brussels on 30 November 2009 and at Tokyo on 15 December 2009, as may be amended.

*Article 33***Combating corruption and organised crime**

The Parties shall enhance cooperation in preventing and combating corruption and transnational organised crime, including trafficking in firearms and economic and financial crime, including through, where appropriate, promoting relevant international agreements.

*Article 34***Combating money laundering and financing of terrorism**

The Parties shall enhance cooperation, including through the exchange of information, in preventing their respective financial systems from being used for laundering of proceeds of crime and for the financing of terrorism, taking into account universally recognised standards under relevant international bodies, such as the Financial Action Task Force.

*Article 35***Combating illicit drugs**

The Parties shall enhance cooperation in preventing and combating illicit drugs with a view to:

- (a) reducing the supply of, trafficking in and demand for illicit drugs;
- (b) preventing the diversion of precursors used for the purpose of illicit manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances;
- (c) protecting public health and welfare; and
- (d) dismantling the transnational criminal networks involved in drug trafficking, in particular to prevent their penetration of legitimate commercial and financial business, inter alia, through the exchange of information, and best practices.

*Article 36***Cooperation on cyber issues**

1. The Parties shall enhance the exchange of views and information on their respective policies and activities on cyber issues, and shall encourage such exchange of views and information in international and regional fora.
2. The Parties shall enhance cooperation in order to promote and protect human rights and free flow of information to the maximum extent possible in cyberspace. For this purpose, and based on the understanding that international law applies in cyberspace, they shall cooperate, where appropriate, in establishing and developing international norms and promoting confidence building in cyberspace.
3. The Parties shall cooperate, where appropriate, to enhance the ability of third countries to strengthen their cybersecurity and to fight against cybercrime.
4. The Parties shall enhance cooperation in preventing and combating cybercrime, including the distribution of illegal content via the internet.

*Article 37***Passenger name records**

The Parties shall endeavour to use, to the extent consistent with their respective laws and regulations, available tools, such as passenger name records, to prevent and combat acts of terrorism and serious crimes, while respecting the right to privacy and the protection of personal data.

*Article 38***Migration**

1. The Parties shall promote dialogue on the policies in the area of migration, such as legal migration, irregular immigration, trafficking in persons, asylum and border management, including visas and travel document security, taking into account the socioeconomic realities of migration.
2. The Parties shall enhance cooperation in order to prevent and control irregular immigration, including by ensuring the readmission of their nationals without undue delay and providing them with appropriate travel documents.

*Article 39***Personal data protection**

The Parties shall enhance cooperation with a view to ensuring a high level of protection of personal data.

*Article 40***Education, youth and sport**

1. The Parties shall enhance the exchange of views and information on their policies in the areas of education, youth and sport.
2. The Parties shall encourage, where appropriate, cooperative activities in the areas of education, youth and sport, such as joint programmes, exchanges of persons, and exchange of knowledge and experiences.

*Article 41***Culture**

1. The Parties shall endeavour to enhance the exchange of persons engaging in cultural activities and of works of art and to carry out, where appropriate, joint initiatives in various cultural areas, including audiovisual works such as films.
2. The Parties shall encourage dialogue and cooperation between their respective civil societies and institutions in cultural sectors to enhance mutual awareness and understanding.
3. The Parties shall endeavour to cooperate on issues of mutual interest in relevant international fora, in particular the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, in order to pursue common objectives and to promote cultural diversity and the protection of cultural heritage.

*Article 42***Joint Committee**

1. A Joint Committee made up of representatives of the Parties is hereby established. The Joint Committee shall be co-chaired by the representatives of the Parties.
2. The Joint Committee shall:
 - (a) coordinate the overall partnership which is built upon this Agreement;
 - (b) request, where appropriate, information from committees or other bodies established under other agreements or arrangements between the Parties and exchange views on issues of common interest;
 - (c) decide on additional areas of cooperation that are not listed in this Agreement provided that they are consistent with the aims of this Agreement;

- (d) ensure the proper functioning and the effective implementation of this Agreement;
 - (e) endeavour to resolve any dispute arising from the interpretation, application or implementation of this Agreement;
 - (f) be a forum to explain any relevant modification of policies, programmes or competences relevant to this Agreement; and
 - (g) make recommendations and adopt decisions, where appropriate, and facilitate specific aspects of cooperation based on this Agreement.
3. The Joint Committee shall take decisions by consensus.
 4. The Joint Committee shall normally meet once a year in Tokyo and Brussels alternately. It shall also meet at the request of either Party.
 5. The Joint Committee shall adopt its rules of procedure.

Article 43

Dispute settlement

1. The Parties shall take any general or specific actions required to fulfil their obligations under this Agreement, based on the principles of mutual respect, equal partnership and respect for international law.
2. If any dispute arises concerning the interpretation, application or implementation of this Agreement, the Parties shall strengthen their efforts to consult and cooperate with each other to resolve the dispute in a timely and amicable manner.
3. If a dispute cannot be resolved in accordance with paragraph 2, either Party may request that the dispute be referred to the Joint Committee for further discussion and study.
4. The Parties consider that a particularly serious and substantial violation of the obligations described in paragraph 1 of Article 2 and paragraph 1 of Article 5, which respectively constitutes an essential element of the basis of the cooperation under this Agreement, with its gravity and nature being of an exceptional sort that threatens peace and security and has international repercussion, may be addressed as a case of special urgency.
5. In the unlikely and unexpected event that a case of special urgency as referred to in paragraph 4 occurs within the territory of either Party, the Joint Committee shall hold an urgent consultation within 15 days upon the request of the other Party.

In case the Joint Committee is unable to reach a mutually acceptable solution, it shall convene urgently at ministerial level on that matter.

6. In a case of special urgency where no mutually acceptable solution has been found at ministerial level, the Party which made the request referred to in paragraph 5 may decide to suspend the provisions of this Agreement in accordance with international law. In addition, the Parties note that the Party which made the request referred to in paragraph 5 may take other appropriate measures outside the framework of this Agreement, in accordance with international law. The Party shall immediately notify the other Party, in writing, of its decision and shall apply that decision for the minimum period of time necessary to resolve the issue in a manner acceptable to the Parties.
7. The Parties shall keep under constant review the development of the case of special urgency which has prompted the decision to suspend the provisions of this Agreement. The Party invoking the suspension of the provisions of this Agreement shall withdraw it as soon as warranted, and in any case as soon as a case of special urgency no longer exists.
8. This Agreement shall not affect or prejudice the interpretation or application of other agreements between the Parties. In particular, the dispute settlement provisions of this Agreement shall not replace or affect in any way the dispute settlement provisions of other agreements between the Parties.

Article 44

Miscellaneous

Cooperation and actions under this Agreement shall be implemented in accordance with the respective laws and regulations of the Parties.

*Article 45***Definition of the Parties**

For the purposes of this Agreement, the term 'the Parties' means the Union or its Member States, or the Union and its Member States, in accordance with their respective competences, on the one hand, and Japan, on the other.

*Article 46***Disclosure of information**

Nothing in this Agreement shall be construed as requiring either Party to provide information, the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests.

*Article 47***Entry into force and application pending entry into force**

1. This Agreement shall be ratified by Japan and approved or ratified by the Union Party, in accordance with their respective applicable legal procedures. The instrument of ratification by Japan and the instrument confirming the completion of approval and ratification by the Union Party shall be exchanged at Tokyo. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of exchange of the instruments.

2. Notwithstanding paragraph 1, the Union and Japan shall apply the provisions of Articles 1, 2, 3 and 4, paragraph 1 of Article 5, Articles 11, 12, 13, 14, 15 (with the exception of paragraph 2(b)), 16, 17, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31 and 37, paragraph 1 of Article 38, Articles 39, 40, 41, 42 (with the exception of paragraph 2(c)), 43, 44, 45, 46 and 47, paragraph 3 of Article 48, and Articles 49, 50 and 51 of this Agreement pending its entry into force. Such application shall commence on the first day of the second month following the date on which Japan has notified the Union of the completion of ratification by Japan, or the date on which the Union has notified Japan of the completion of the applicable legal procedure necessary for that purpose, whichever is later. The notifications shall be made by diplomatic notes.

3. The provisions of this Agreement that are to be applied pending the entry into force of this Agreement in accordance with paragraph 2 shall have the same legal effect as if this Agreement were in force between the Parties.

*Article 48***Termination**

1. This Agreement shall remain in force unless terminated pursuant to paragraph 2.

2. Either Party may notify, in writing, the other Party of its intention to terminate this Agreement. The termination shall take effect six months after the date of receipt of that notification by the other Party.

3. Either Party may notify, in writing, the other Party of its intention to terminate the application pending entry into force provided for in paragraph 2 of Article 47. The termination shall take effect six months after the date of receipt of that notification by the other Party.

*Article 49***Future accessions to the Union**

1. The Union shall inform Japan of any request for accession of a third country to the Union.

2. The Parties shall discuss, including through the framework of the Joint Committee, any implications that the accession of the third country to the Union may have for this Agreement.
3. The Union shall inform Japan of the signing and entry into force of a treaty concerning the accession of a third country to the Union.

Article 50

Territorial application

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union are applied under the conditions laid down in those Treaties and, on the other hand, to the territory of Japan.

Article 51

Authentic texts

This Agreement is drawn up in duplicate in the Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish and Japanese languages, each text being equally authentic. In case of divergence between the texts of this Agreement, the Parties shall refer the matter to the Joint Committee.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Съставено в Токио на седемнадесети юли две хилящи и осемнадесета година.

Hecho en Tokio, el diecisiete de julio de dos mil dieciocho.

V Tokiu dne sedmnáctého července dva tisíce osmnáct.

Udfærdiget i Tokyo den syttende juli to tusind og atten.

Geschehen zu Tokyo am siebzehnten Juli zweitausendachtzehn.

Kahe tuhante kaheksateistkümnenda aasta juulikuu seitsmeteistkümnendal päeval Tōkyōs.

Έγινε στο Τόκιο, στις δεκαεπτά Ιουλίου δύο χιλιάδες δεκαοκτώ.

Done at Tokyo on the seventeenth day of July in the year two thousand and eighteen.

Fait à Tokyo, le dix-sept juillet deux mille dix-huit.

Sastavljeno u Tokiju sedamnaestog srpnja godine dvije tisuće osamnaeste.

Fatto a Tokyo, addì diciassette luglio duemiladiciotto.

Tokijā, divtūkstoš astoņpadsmitā gada septiņpadsmitajā jūlijā.

Priimta du tūkstančiai aštuonioliktą metų liepos septynioliktą dieną Tokijuje.

Kelt Tokióban, a kétézer-tizenhatedik év július havának tizenhatedik napján.

Magħmul f'Tokyo fis-sbatax-il jum ta' Lulju fis-sena elfejn u tmintax.

Gedaan te Tokio, zeventien juli tweeduizend achttien.

Sporządzono w Tokio dnia siedemnastego lipca roku dwa tysiące osiemnastego.

Feito em Tóquio aos dezassete dias do mês de julho de dois mil e dezoito.

Întocmit la Tokyo la șaptesprezece iulie două mii optsprezece.

V Tokiu sedemnašeho júla dvetisícosemnást.

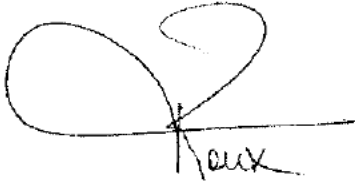
V Tokiu, sedemnajstega julija leta dva tisoč osemnajst.

Tehty Tokiossa seitsemäntenätoista päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattakahdeksantoista.

Som skeddde i Tokyo den sjuttonde juli år tjugohundraarton.

二十一年七月十七日に東京にて署名す。

Voor het Koninkrijk België
 Pour le Royaume de Belgique
 Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

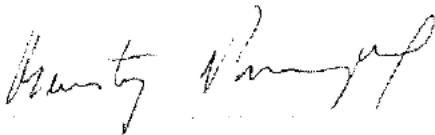
Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

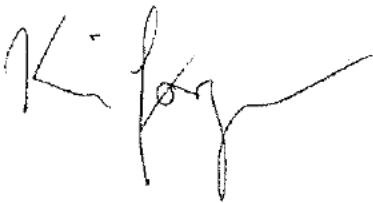
За Република България



Za Českou republiku



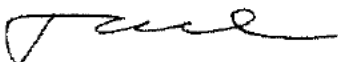
For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann
 For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



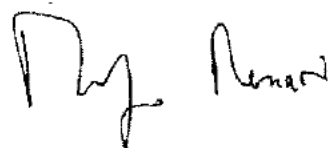
Pour la République française



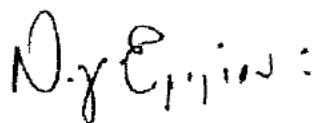
Za Republiku Hrvatsku



Per la Repubblica italiana




Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



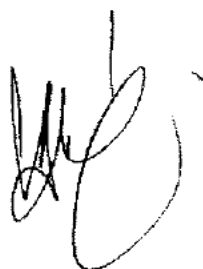
Lietuvos Respublikos vardu



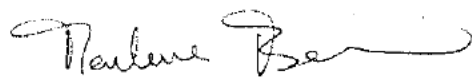
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



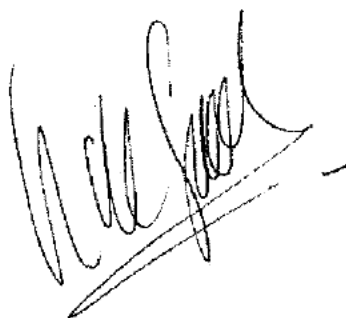
Magyarország részéről



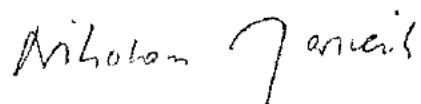
Għar-Repubblika ta' Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



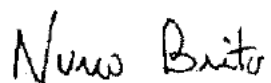
Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



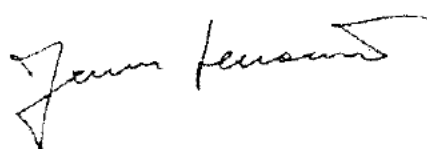
Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



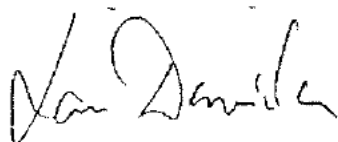
Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europejską uniję
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen

Handwritten signature

Handwritten mark

日本国のために

Handwritten mark

Handwritten mark

Handwritten mark

Handwritten mark

ΠΙΝΑΚΑΣ
ΜΕΡΟΣ ΙΙ
(Κείμενο στην ελληνική γλώσσα)

L 216/4

EL

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης

24.8.2018

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΤΡΑΤΗΓΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ

μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και της Ιαπωνίας, αφετέρου

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ, εφεξής «Ένωση»,

και

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,

Η ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΟΥΓΓΑΡΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΡΟΥΜΑΝΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

Η ΣΛΟΒΑΚΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ και

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΑΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

συμβαλλόμενα μέρη της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση και της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, εφεξής καλούμενα «κράτη μέλη»,

που αναφέρονται εφεξής ως «Ενωσιακό Μέρος»,

αφενός,

και

Η ΙΑΠΩΝΙΑ,

αφετέρου,

που αναφέρονται εφεξής από κοινού ως «Μέρη»,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ τη δέσμευσή τους ως προς τις κοινές αξίες και αρχές, ιδίως τη δημοκρατία, το κράτος δικαίου, τα ανθρώπινα δικαιώματα και τις θεμελιώδεις ελευθερίες, οι οποίες αποτελούν τη βάση της στενής και μακροχρόνιας συνεργασίας τους ως στρατηγικών εταίρων,

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ τους ολαένα και πιο στενούς δεσμούς που σφραγίζονται μεταξύ τους από την έκδοση της κοινής δήλωσης σχετικά με τις σχέσεις μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της και της Ιαπωνίας το 1991,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να αξιοποιήσουν και να ενισχύσουν την πολύτιμη συνεισφορά των υφιστάμενων συμφωνιών που έχουν συνάψει μεταξύ τους σε διάφορους τομείς στις σχέσεις τους,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η αυξανόμενη αλληλεξάρτηση παγκοσμίως έχει οδηγήσει στην ανάγκη για εμπάδυνση της διεθνούς συνεργασίας,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΓΝΩΣΗ, σε αυτό το πλαίσιο, ως παγκόσμιοι εταίροι που εμπορούνται από τις ίδιες ανηλίες, της από κοινού ευθύνης και δέσμευσης να διαμορφώσουν μια δίκαιη και σταθερή διεθνή τάξη, σύμφωνα με τις αρχές και τους σκοπούς του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, και να εξασφαλίσουν ειρήνη, σταθερότητα και ευημερία στον κόσμο, καθώς και ανθρώπινη ασφάλεια,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΑ, εν προκειμένω, να συνεργαστούν στενά για την αντιμετώπιση των μεζόνων παγκόσμιων προκλήσεων με τις οποίες είναι αντιμετώπιση η διεθνή κοινότητα, όπως η διάδοση των όπλων μαζικής καταστροφής, η τρομοκρατία, η κλιματική αλλαγή, η φτώχεια και οι λοιμώδεις νόσοι και οι απειλές για το κοινό συμφέρον στον θαλάσσιο τομέα, στον κυβερνοχώρο και στο απώτερο διάστημα,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΑ επίσης, σε αυτό το πλαίσιο, να μην αφήσουν ατιμώρητα τα σοβαρότερα εγκλήματα που απασχολούν τη διεθνή κοινότητα στο σύνολό της,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΑ, σε αυτό το πλαίσιο, να ενισχύσουν τη συνολική τους εταιρική σχέση κατά τρόπο ολοκληρωμένο, μέσω της διεύρυνσης των πολιτικών, οικονομικών και πολιτιστικών δεσμών και της σύναψης συμφωνιών,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΑ επίσης, σε αυτό το πλαίσιο, να ενισχύσουν τη συνεργασία τους και να διατηρήσουν τη συνολική συνοχή της συνεργασίας, μεταξύ άλλων μέσω της εντατικοποίησης των διαβουλεύσεων σε όλα τα επίπεδα και μέσω της ανάληψης κοινών δράσεων για όλα τα ζητήματα κοινού ενδιαφέροντος,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ ότι σε περίπτωση που τα Μέρη αποφασίσουν, εντός του πεδίου εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας, τη σύναψη ειδικών συμφωνιών στον χώρο ελευθερίας, ασφάλειας και δικαιοσύνης, οι οποίες θα πρέπει να συναφθούν με την Ένωση δυνάμει του μέρους III τίτλος V της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, οι διατάξεις τέτοιου είδους μελλοντικών ειδικών συμφωνιών δεν δεσμεύουν το Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και Βόρειας Ιρλανδίας και/ή την Ιρλανδία, εκτός εάν η Ένωση, ταυτόχρονα με το Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και Βόρειας Ιρλανδίας και/ή την Ιρλανδία, εκτός εάν η Ένωση, ταυτόχρονα με το Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και Βόρειας Ιρλανδίας και/ή την Ιρλανδία, όσον αφορά τις αντίστοιχες προηγούμενες διμερείς σχέσεις τους, κοινοποιήσει στην Ιαπωνία ότι το Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και Βόρειας Ιρλανδίας και/ή η Ιρλανδία δεσμεύονται από τέτοιου είδους μελλοντικές ειδικές συμφωνίες ως μέρος της Ένωσης σύμφωνα με το πρωτόκολλο (αριθ. 21) για τη θέση του Ηνωμένου Βασιλείου και της Ιρλανδίας όσον αφορά τον χώρο ελευθερίας, ασφάλειας και δικαιοσύνης, το οποίο προσαρτάται στη Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση και στη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης σημειώνοντας ότι οποιαδήποτε επακόλουθα εσωτερικά μέτρα της Ένωσης θεσπιστούν σύμφωνα με το μέρος III τίτλος V της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας δεν δεσμεύουν το Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και Βόρειας Ιρλανδίας και/ή την Ιρλανδία, εκτός εάν τα ίδια έχουν κοινοποιήσει την επιθυμία τους να αποδεχθούν ή να λάβουν μέρος σε τέτοια μέτρα σύμφωνα με το πρωτόκολλο (αριθ. 21) και σημειώνοντας επίσης ότι τέτοιου είδους μελλοντικές ειδικές συμφωνίες ή παρεπόμενα εσωτερικά μέτρα της Ένωσης εμπίπτουν στο πρωτόκολλο (αριθ. 22) σχετικά με τη θέση της Δανίας, το οποίο προσαρτάται στη Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση και τη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1

Σκοπός και γενικές αρχές

1. Σκοπός της παρούσας συμφωνίας είναι τα Μέρη:

- α) να ενισχύσουν τη συνολική εταιρική σχέση τους μέσω της εμπάδυνσης της πολιτικής και τομειακής συνεργασίας και της ενίσχυσης των κοινών δράσεων για ζητήματα κοινού ενδιαφέροντος, συμπεριλαμβανομένων των περιφερειακών και παγκόσμιων προκλήσεων,
- β) να δημιουργήσουν μια μακροχρόνια νομική βάση για την ενίσχυση της διμερούς συνεργασίας, καθώς και της συνεργασίας σε διεθνείς και περιφερειακούς οργανισμούς και φόρουμ,
- γ) να συμβάλουν από κοινού στη διεθνή ειρήνη και σταθερότητα μέσω της προώθησης της αρνητικής διευθέτησης διαφορών, σε συμμόρφωση με τις αρχές της δικαιοσύνης και του διεθνούς δικαίου, και
- δ) να συμβάλουν από κοινού στην προαγωγή των κοινών αξιών και αρχών, ιδίως της δημοκρατίας, του κράτους δικαίου, των ανθρώπινων δικαιωμάτων και των θεμελιωδών ελευθεριών.

2. Προκειμένου να επιτύχουν τον σκοπό που καθορίζεται στην παράγραφο 1, τα Μέρη εφαρμόζουν την παρούσα συμφωνία σύμφωνα με τις αρχές του αμοιβαίου σεβασμού, της ισότιμης εταιρικής σχέσης και του σεβασμού του διεθνούς δικαίου.

3. Τα Μέρη ενισχύουν την εταιρική τους σχέση μέσω του διαλόγου και της συνεργασίας σε θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος στους τομείς των πολιτικών ζητημάτων, της εξωτερικής πολιτικής και της πολιτικής ασφάλειας, καθώς και σε άλλα τομεακά ζητήματα. Προς αυτόν τον σκοπό, τα Μέρη διοργανώνουν συνεδριάσεις σε όλα τα επίπεδα, συμπεριλαμβανομένων των συνεδριάσεων ηγετών, υπουργών και ανώτερων αξιωματούχων, και προωθούν τις ευρύτερες ανταλλαγές μεταξύ των λαών τους, καθώς και τις ανταλλαγές σε κοινοβουλευτικό επίπεδο.

Άρθρο 2

Δημοκρατία, κράτος δικαίου, ανθρώπινα δικαιώματα και θεμελιώδεις ελευθερίες

1. Τα Μέρη συνεχίζουν να προασπίζουν τις κοινές αξίες και τις αρχές της δημοκρατίας, του κράτους δικαίου, των ανθρώπινων δικαιωμάτων και των θεμελιωδών ελευθεριών, οι οποίες αποτελούν τα θεμέλια των εγχώριων και διεθνών πολιτικών των μερών. Προς αυτήν την κατεύθυνση, τα Μέρη επιβεβαιώνουν τον σεβασμό της Οικουμενικής Διακήρυξης των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου και των σχετικών διεθνών συνθηκών για τα ανθρώπινα δικαιώματα στις οποίες είναι μέρη.

2. Τα Μέρη προάγουν αυτές τις κοινές αξίες και αρχές σε διεθνή φόρουμ. Τα Μέρη συνεργάζονται και ενεργούν κατά τρόπο συντονισμένο, όπου κρίνεται σκόπιμο, για την προαγωγή και την πραγμάτωση αυτών των αξιών και αρχών, μεταξύ άλλων από κοινού με τρίτες χώρες ή σε τρίτες χώρες.

Άρθρο 3

Προαγωγή της ειρήνης και της ασφάλειας

1. Τα Μέρη συνεργάζονται με στόχο την προαγωγή της διεθνούς και περιφερειακής ειρήνης και ασφάλειας.

2. Τα Μέρη προάγουν από κοινού την ειρηνική διευθέτηση διαφορών, μεταξύ άλλων στις αντίστοιχες περιφέρειές τους, και ενθαρρύνουν τη διεθνή κοινότητα να επιλύει τυχόν διαφορές με ειρηνικά μέσα σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο.

Άρθρο 4

Διαχείριση κρίσεων

Τα Μέρη ενισχύουν την ανταλλαγή απόψεων και καταβάλλουν προσπάθειες ώστε να ενεργούν από κοινού για ζητήματα κοινού ενδιαφέροντος στον τομέα της διαχείρισης κρίσεων και της εγκαθίδρυσης της ειρήνης, μεταξύ άλλων μέσω της προώθησης κοινών θέσεων, της συνεργασίας όσον αφορά ψηφίσματα και αποφάσεις σε διεθνείς οργανισμούς και φόρουμ, της στήριξης των εθνικών προσπάθειών χωρών που εξέρχονται από συγκρούσεις για την επίτευξη βιώσιμης ειρήνης, καθώς και της συνεργασίας σε επιχειρήσεις διαχείρισης κρίσεων και στο πλαίσιο άλλων σχετικών προγραμμάτων και έργων.

Άρθρο 5

Όπλα μαζικής καταστροφής

1. Τα Μέρη συνεργάζονται για την ενίσχυση του καθεστώτος μη διάδοσης και αφοπλισμού με στόχο την πρόληψη της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους, μέσω της πλήρους συμμόρφωσης με τις υποχρεώσεις που υπέχουν σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, συμπεριλαμβανομένων των σχετικών διεθνών συμφωνιών και άλλων διεθνών υποχρεώσεων, όπως ισχύουν για τα Μέρη.

2. Τα Μέρη προάγουν τη Συνθήκη περί μη διάδοσης των πυρηνικών όπλων, η οποία έγινε στις πόλεις του Λονδίνου, της Μόσχας και της Ουάσινγκτον την 1η Ιουλίου 1968 (αναφερόμενη εφεξής «Συνθήκη περί μη διάδοσης») και η οποία αποτελεί το βασικό θεμέλιο για την επίτευξη του πυρηνικού αφοπλισμού, τον ακρογωνιαίο λίθο του παγκόσμιου καθεστώτος περί μη διάδοσης των πυρηνικών όπλων και τη βάση για την προώθηση της χρήσης της πυρηνικής ενέργειας για ειρηνικούς σκοπούς. Τα Μέρη επίσης ακολουθούν πολιτικές και συνεχίζουν να συμβάλλουν ενεργά στις παγκόσμιες προσπάθειες με στόχο τη δημιουργία ενός ασφαλέστερου κόσμου για όλους, υπογραμμίζοντας τη σημασία της αντιμετώπισης όλων των προκλήσεων όσον αφορά το καθεστώς μη διάδοσης και αφοπλισμού και την ανάγκη τήρησης και ενίσχυσης της Συνθήκης περί μη διάδοσης, καθώς και τη δημιουργία των συνθηκών για έναν κόσμο χωρίς πυρηνικά όπλα, σύμφωνα με τους στόχους της Συνθήκης περί μη διάδοσης, έτσι ώστε να προάγεται η διεθνής σταθερότητα, αλλά και με βάση την αρχή της αδιάπτωτης ασφάλειας για όλους.

3. Τα Μέρη συνεχίζουν τις προσπάθειες για την αντιμετώπιση της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους, κυρίως μέσω της ανάπτυξης και της διατήρησης ενός αποτελεσματικού συστήματος ελέγχων εξαγωγής προϊόντων και τεχνολογιών διπλής χρήσης που συνδέονται με όπλα μαζικής καταστροφής, συμπεριλαμβανομένων του ελέγχου της τελικής χρήσης και της επιβολής αποτελεσματικών κυρώσεων σε περίπτωση παραβάσεων κατά τους ελέγχους εξαγωγής.

4. Τα Μέρη διατηρούν και ενισχύουν τον διάλογό τους σε αυτόν τον τομέα, ώστε να παγιώσουν τις δεσμεύσεις τους που ορίζονται στο παρόν άρθρο.

Άρθρο 6

Συμβατικά όπλα, συμπεριλαμβανομένων των φορητών όπλων και του ελαφρού οπλισμού

1. Τα Μέρη συνεργάζονται και ενεργούν κατά τρόπο συντονισμένο στον τομέα του ελέγχου της μεταφοράς συμβατικών όπλων, καθώς και προϊόντων και τεχνολογιών διπλής χρήσης, σε παγκόσμιο, περιφερειακό, υπο-περιφερειακό και εθνικό επίπεδο, με στόχο την πρόληψη της εκτροπής τους, τη συμβολή στην ειρήνη, στην ασφάλεια και στη σταθερότητα, καθώς και τη μείωση του ανθρώπινου πόνου σε καθένα από αυτά τα επίπεδα. Τα Μέρη επίσης αναπτύσσουν και εφαρμόζουν τις οικείες πολιτικές ελέγχου μεταφορών με υπευθυνότητα και, μεταξύ άλλων, λαμβάνοντας δεόντως υπόψη τις ανησυχίες του κάθε μέρους σχετικά με την ασφάλεια σε παγκόσμιο επίπεδο και όσον αφορά τις αντίστοιχες περιφέρειες τους, καθώς και άλλες περιφέρειες.

2. Τα Μέρη, επιβεβαιώνοντας τις αντίστοιχες δεσμεύσεις τους όσον αφορά τα πλαίσια των σχετικών διεθνών πράξεων, όπως η Συνθήκη Εμπορίας Όπλων, που έγινε στη Νέα Υόρκη στις 2 Απριλίου 2013, το πρόγραμμα δράσης των Ηνωμένων Εθνών για την πρόληψη, την καταπολέμηση και την εξάλειψη της παράνομης διακίνησης φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού υπό όλες τις πτυχές της και τις σχετικές αποφάσεις των Ηνωμένων Εθνών, συνεργάζονται και, κατά περίπτωση, ενεργούν κατά τρόπο συντονισμένο δυνάμει αυτών των πράξεων, με στόχο τη ρύθμιση του διεθνούς εμπορίου και την πρόληψη και την εξάλειψη της παράνομης διακίνησης και της εκτροπής των συμβατικών όπλων, συμπεριλαμβανομένων των φορητών όπλων και του ελαφρού οπλισμού, καθώς και των πυρομαχικών. Η συνεργασία δυνάμει της παρούσας παραγράφου περιλαμβάνει, κατά περίπτωση, την προώθηση της καθολικής ισχύος, καθώς και τη στήριξη της πλήρους εφαρμογής των εν λόγω πλαισίων σε τρίτες χώρες.

3. Τα Μέρη διατηρούν και ενισχύουν τον διάλογό τους, ο οποίος θα συνοδεύει και θα παγιώσει τις δεσμεύσεις τους δυνάμει του παρόντος άρθρου.

Άρθρο 7

Σοβαρά εγκλήματα που προκαλούν ανησυχία στη διεθνή κοινότητα και Διεθνές Ποινικό Δικαστήριο

1. Τα Μέρη συνεργάζονται για την προώθηση της διερεύνησης και της δίωξης για εγκλήματα που προκαλούν ανησυχία στη διεθνή κοινότητα, μεταξύ άλλων μέσω του Διεθνούς Ποινικού Δικαστηρίου και, κατά περίπτωση, των δικαστηρίων που συστήνονται σύμφωνα με τις σχετικές αποφάσεις των Ηνωμένων Εθνών.

2. Τα Μέρη συνεργάζονται για την προαγωγή των στόχων του Καταστατικού της Ρώμης του Διεθνούς Ποινικού Δικαστηρίου, το οποίο έγινε στη Ρώμη στις 17 Ιουλίου 1998 (καλούμενο εφεξής «καταστατικό»). Προς τον σκοπό αυτό:

- α) συνεχίζουν να προάγουν τον οικουμενικό χαρακτήρα του καταστατικού, μεταξύ άλλων, κατά περίπτωση, μέσω της ανταλλαγής εμπειριών όσον αφορά τη θέσπιση μέτρων που απαιτούνται για την επικύρωση και την εφαρμογή του,
- β) διασφαλίζουν την ακεραιότητα του καταστατικού, προστατεύοντας τις θεμελιώδεις αρχές του, και
- γ) συνεργάζονται για την περαιτέρω ενίσχυση της αποτελεσματικότητας του Διεθνούς Ποινικού Δικαστηρίου.

Άρθρο 8

Καταπολέμηση της τρομοκρατίας

1. Τα Μέρη συνεργάζονται σε διμερές, περιφερειακό και διεθνές επίπεδο με στόχο την πρόληψη και την καταπολέμηση τρομοκρατικών ενεργειών σε όλες τις μορφές και εκδηλώσεις τους σύμφωνα με το εφαρμοστέο διεθνές δίκαιο, συμπεριλαμβανομένων των διεθνών συμφωνιών για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας, του διεθνούς ανθρωπιστικού δικαίου και του διεθνούς δικαίου για τα ανθρώπινα δικαιώματα, όπως ισχύουν για τα Μέρη, καθώς και των αρχών του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών.

2. Τα Μέρη ενισχύουν τη συνεργασία λαμβάνοντας υπόψη την παγκόσμια στρατηγική των Ηνωμένων Εθνών για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας και τις σχετικές αποφάσεις του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών.

3. Τα Μέρη προάγουν τον διάλογο και την ανταλλαγή πληροφοριών και απόψεων όσον αφορά όλες τις τρομοκρατικές ενέργειες, καθώς και τις μεθόδους και τις πρακτικές αυτών, ενώ παράλληλα σέβονται την προστασία της ιδιωτικής ζωής και των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο και τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους.

Άρθρο 9

Μετριασμός των κινδύνων από χημικά, βιολογικά, ραδιολογικά και πυρηνικά μέσα

1. Τα Μέρη ενισχύουν τη συνεργασία για την πρόληψη, τη μείωση, τον έλεγχο και την αντιμετώπιση κινδύνων από χημικά, βιολογικά, ραδιολογικά και πυρηνικά μέσα.
2. Τα Μέρη ενισχύουν τη συνεργασία με στόχο την ενίσχυση των θεσμικών ικανοτήτων σε τρίτες χώρες για τη διαχείριση κινδύνων από χημικά, βιολογικά, ραδιολογικά και πυρηνικά μέσα.

Άρθρο 10

Διεθνής και περιφερειακή συνεργασία και μεταρρύθμιση του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών

1. Έχοντας δεσμευτεί να εφαρμόζουν μια αποτελεσματική πολυμερή προσέγγιση, τα Μέρη καταβάλλουν προσπάθειες ώστε να ανταλλάσσουν απόψεις και να ενισχύουν τη συνεργασία και, όπου κρίνεται σκόπιμο, να συντονίζουν τις θέσεις τους στο πλαίσιο των Ηνωμένων Εθνών και άλλων διεθνών και περιφερειακών οργανισμών και φόρουμ.
2. Τα Μέρη συνεργάζονται για την προώθηση της μεταρρύθμισης του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών προκειμένου να ενισχυθούν η αποδοτικότητα, η αποτελεσματικότητα, η διαφάνεια, η λογοδοσία, η ικανότητα και η εκπροσώπηση σε ολόκληρο το σύστημα των Ηνωμένων Εθνών, συμπεριλαμβανομένου του Συμβουλίου Ασφαλείας.

Άρθρο 11

Αναπτυξιακή πολιτική

1. Τα Μέρη ενισχύουν την ανταλλαγή απόψεων όσον αφορά τις αναπτυξιακές πολιτικές, μεταξύ άλλων μέσω τακτικού διαλόγου και, όπου κρίνεται σκόπιμο, συντονίζουν τις ειδικές πολιτικές τους για τη βιώσιμη ανάπτυξη και την εξάλειψη της φτώχειας σε παγκόσμιο επίπεδο.
2. Τα Μέρη συντονίζουν, κατά περίπτωση, τις θέσεις τους όσον αφορά αναπτυξιακά ζητήματα σε διεθνή και περιφερειακά φόρουμ.
3. Τα Μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για την περαιτέρω ενθάρρυνση της ανταλλαγής πληροφοριών και της συνεργασίας μεταξύ των αντίστοιχων αναπτυξιακών οργανισμών και υπηρεσιών τους και, κατά περίπτωση, του συντονισμού εθνικών δραστηριοτήτων.
4. Τα Μέρη καταβάλλουν επίσης προσπάθειες, στον τομέα της αναπτυξιακής βοήθειας, για την ανταλλαγή πληροφοριών, βέλτιστων πρακτικών και εμπειριών, καθώς και για την ανάπτυξη συνεργασίας, με στόχο τον περιορισμό των παρόμοιων χρηματοοικονομικών ροών και την πρόληψη και την καταπολέμηση των παρατυπιών, της απάτης, της διαφθοράς και άλλων παράνομων δραστηριοτήτων που επηρεάζουν τα δικά τους οικονομικά συμφέροντα, αλλά και εκείνα των αποδεκτών χωρών, σε όλα τα επίπεδα.

Άρθρο 12

Διαχείριση καταστροφών και ανθρωπιστική δράση

1. Τα Μέρη ενισχύουν τη συνεργασία και, όπου είναι σκόπιμο, προάγουν τον συντονισμό σε διμερές, περιφερειακό και διεθνές επίπεδο, με στόχο την πρόληψη καταστροφών, την άμβλυση των επιπτώσεών τους, την ετοιμότητα για την αντιμετώπισή τους και την ανάκαμψη από αυτές, προκειμένου να μειωθεί ο κίνδυνος καταστροφών και να αυξηθεί η ανθεκτικότητα σε αυτόν τον τομέα.
2. Τα Μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για την ανάπτυξη συνεργασίας στον τομέα της ανθρωπιστικής δράσης, συμπεριλαμβανομένων επιχειρήσεων αρωγής έκτακτης ανάγκης, με στόχο την παροχή αποτελεσματικής, συντονισμένης αντιμετώπισης.

Άρθρο 13

Οικονομική και χρηματοοικονομική πολιτική

1. Τα Μέρη ενισχύουν την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών με στόχο την προώθηση στενού διμερούς και πολυμερούς συντονισμού πολιτικής για τη στήριξη των κοινών τους στόχων για βιώσιμη και ισορροπημένη ανάπτυξη, τη δημιουργία θέσεων εργασίας, τη διόρθωση υπερβολικών μακροοικονομικών ανισορροπιών και την καταπολέμηση κάθε μορφής προστατευτισμού.
2. Τα Μέρη ενισχύουν την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις χρηματοοικονομικές πολιτικές και κανονισμούς τους, με σκοπό την ενίσχυση της συνεργασίας για την εξασφάλιση χρηματοπιστωτικής σταθερότητας και δημοσιονομικής βιωσιμότητας, μεταξύ άλλων μέσω της βελτίωσης των ρυθμιστικών και εποπτικών καθεστώτων για τις αγορές λογιστικής, ελεγκτικής, τραπεζικής και ασφάλισης, καθώς και για τη χρηματοπιστωτική αγορά και άλλους κλάδους του χρηματοπιστωτικού τομέα, στήριζοντας τις εργασίες που πραγματοποιούνται επί του παρόντος σε σχετικούς διεθνείς οργανισμούς και φόρουμ.

Άρθρο 14

Επιστήμη, τεχνολογία και καινοτομία

Με βάση τη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της κυβέρνησης της Ιαπωνίας για την επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία, που έγινε στις Βρυξέλλες στις 30 Νοεμβρίου 2009, όπως ενδέχεται να τροποποιηθεί, τα Μέρη ενισχύουν τη συνεργασία στους τομείς της επιστήμης, της τεχνολογίας και της καινοτομίας, δίνοντας ιδιαίτερη έμφαση σε προτεραιότητες αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Άρθρο 15

Μεταφορές

1. Τα Μέρη επιδιώκουν την ανάπτυξη συνεργασίας μέσω της ενίσχυσης της ανταλλαγής πληροφοριών και του διαλόγου σχετικά με τις πολιτικές και τις πρακτικές στον τομέα των μεταφορών, καθώς και σε άλλους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος για όλους τους τρόπους μεταφοράς, ενώ παράλληλα συντονίζουν, όπου είναι σκόπιμο, τις θέσεις τους σε διεθνή φόρουμ που αφορούν τον τομέα των μεταφορών.
2. Στους τομείς συνεργασίας που αναφέρονται στην παράγραφο 1 περιλαμβάνονται οι εξής:
 - α) ο τομέας των αεροπορικών μεταφορών, όπως αεροπορική προστασία και ασφάλεια, διαχείριση της εναέριας κυκλοφορίας και άλλες σχετικές ρυθμίσεις με στόχο τη διευκόλυνση των ευρύτερων και αμοιβαία επωφελών σχέσεων στον τομέα των αεροπορικών μεταφορών, μεταξύ άλλων, εάν είναι σκόπιμο, μέσω της επιδίωξης συνεργασίας σε τεχνικό και ρυθμιστικό επίπεδο, καθώς και της σύναψης περαιτέρω συμφωνιών βάσει αμοιβαίου συμφέροντος και συναίνεσης,
 - β) ο τομέας των θαλάσσιων μεταφορών και
 - γ) ο σιδηροδρομικός τομέας.

Άρθρο 16

Απώτερο διάστημα

1. Τα Μέρη ενισχύουν την ανταλλαγή απόψεων και πληροφοριών σχετικά με τις αντίστοιχες πολιτικές και δραστηριότητές τους για το διάστημα.
2. Τα Μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για την ανάπτυξη συνεργασίας, όπου κρίνεται σκόπιμο, μεταξύ άλλων μέσω του τακτικού διαλόγου, για την εξερεύνηση και την ειρηνική χρήση του απώτερου διαστήματος, συμπεριλαμβανομένης της αμοιβαίας συμβατότητας των συστημάτων δορυφορικής πλοήγησης τους, της γεωσκόπησης και της παρακολούθησης της γης, της κλιματικής αλλαγής, της διαστημικής επιστήμης και των διαστημικών τεχνολογιών, των πτυχών των διαστημικών δραστηριοτήτων που άπτονται της ασφάλειας και άλλων τομέων αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Άρθρο 17

Βιομηχανική συνεργασία

1. Τα Μέρη προάγουν τη βιομηχανική συνεργασία με στόχο τη βελτίωση της ανταγωνιστικότητας των επιχειρήσεών τους. Προς αυτόν τον σκοπό, ενισχύουν την ανταλλαγή απόψεων και βέλτιστων πρακτικών σχετικά με τις αντίστοιχες βιομηχανικές πολιτικές τους σε τομείς όπως η καινοτομία, η κλιματική αλλαγή, η ενεργειακή απόδοση, η τυποποίηση, η εταιρική κοινωνική ευθύνη, καθώς και η βελτίωση της ανταγωνιστικότητας και της υποστήριξης της διεθνοποίησης των μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων.

2. Τα Μέρη διευκολύνουν τις δραστηριότητες συνεργασίας που αναλαμβάνουν ο δημόσιος και ο ιδιωτικός τομέας τους, με στόχο τη βελτίωση της ανταγωνιστικότητας και της συνεργασίας των αντίστοιχων επιχειρήσεών τους, μεταξύ άλλων μέσω του μεταξύ τους διαλόγου.

Άρθρο 18

Τελωνεία

Τα Μέρη ενισχύουν τη συνεργασία στον τελωνειακό τομέα, συμπεριλαμβανομένης της διευκόλυνσης του νόμιμου εμπορίου, διασφαλίζοντας παράλληλα τη διενέργεια αποτελεσματικών τελωνειακών ελέγχων και τη συμμόρφωση με τους τελωνειακούς νόμους και κανονισμούς, με βάση τη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της κυβέρνησης της Ιαπωνίας για την τελωνειακή συνεργασία και την αμοιβαία διοικητική συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα, που έγινε στις Βρυξέλλες στις 30 Ιανουαρίου 2008, όπως ενδέχεται να τροποποιηθεί. Ανταλλάσσουν επίσης απόψεις και συνεργάζονται σε σχετικά διεθνή πλαίσια.

Άρθρο 19

Φορολογία

Με στόχο την προαγωγή της χρηστής διακυβέρνησης σε φορολογικά θέματα, τα Μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για την ενίσχυση της συνεργασίας σύμφωνα με διεθνώς συμφωνηθέντα φορολογικά πρότυπα και ιδίως μέσω της ενθάρρυνσης τρίτων χωρών να ενισχύουν τη διαφάνεια, να διασφαλίζουν την ανταλλαγή πληροφοριών και να εξαλείφουν επιζήμιες φορολογικές πρακτικές.

Άρθρο 20

Τουρισμός

Τα Μέρη ενισχύουν τη συνεργασία σχετικά με τη βιώσιμη ανάπτυξη του τουρισμού και την ενίσχυση της ανταγωνιστικότητας των τουριστικών βιομηχανιών, οι οποίες μπορούν να συμβάλουν στην οικονομική ανάπτυξη, στις πολιτιστικές ανταλλαγές και στις διαπροσωπικές ανταλλαγές.

Άρθρο 21

Κοινωνία της πληροφορίας

Τα Μέρη ανταλλάσσουν απόψεις σχετικά με τις αντίστοιχες πολιτικές και κανονισμούς τους στον τομέα των τεχνολογιών πληροφοριών και επικοινωνιών με σκοπό την ενίσχυση της συνεργασίας σε θέματα κείριας σημασίας, συμπεριλαμβανομένων των εξής:

- α) ηλεκτρονικές επικοινωνίες, συμπεριλαμβανομένων της διακυβέρνησης του διαδικτύου και της διαδικτυακής ασφάλειας,
- β) διασύνδεση των ερευνητικών δικτύων, μεταξύ άλλων σε περιφερειακό πλαίσιο,
- γ) προαγωγή των ερευνητικών δραστηριοτήτων και των δραστηριοτήτων στον τομέα της καινοτομίας και
- δ) τυποποίηση και διάδοση νέων τεχνολογιών.

Άρθρο 22

Πολιτική καταναλωτών

Τα Μέρη προάγουν τον διάλογο και την ανταλλαγή απόψεων σχετικά με πολιτικές και νόμους και κανονισμούς που αποσκοπούν στην εξασφάλιση υψηλού επιπέδου προστασίας των καταναλωτών, ενώ παράλληλα ενισχύουν τη συνεργασία σε σημαντικούς τομείς, στους οποίους συμπεριλαμβάνονται οι εξής: ασφάλεια των προϊόντων, επιβολή των νόμων και κανονισμών για τους καταναλωτές και εκπαίδευση, ενδυνάμωση και ένομη προστασία των καταναλωτών.

Άρθρο 23

Περιβάλλον

1. Τα Μέρη ανταλλάσσουν απόψεις, πληροφορίες και βέλτεστες πρακτικές, σχετικά με περιβαλλοντικές πολιτικές και κανονισμούς, ενώ παράλληλα εντείνουν τη συνεργασία σε τομείς όπως:

- α) η αποδοτική χρήση των πόρων,
- β) η βιοποικιλότητα,

- γ) η βιώσιμη κατανάλωση και παραγωγή,
- δ) οι τεχνολογίες, τα αγαθά και οι υπηρεσίες που συμβάλλουν στην προστασία του περιβάλλοντος,
- ε) η διατήρηση και η βιώσιμη διαχείριση των δασών, συμπεριλαμβανομένης, κατά περίπτωση, της παράνομης υλοτομίας, και
- στ) άλλοι τομείς που αποφασίζονται στο πλαίσιο σχετικού διαλόγου πολιτικής.

2. Τα Μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για την ενίσχυση της συνεργασίας στα πλαίσια σχετικών διεθνών συμφωνιών και μέσων, όπως ισχύουν για τα Μέρη, καθώς και σε διεθνή φόρουμ.

Άρθρο 24

Κλιματική αλλαγή

1. Τα Μέρη, αναγνωρίζοντας την επείγουσα ανάγκη για ουσιαστική και σταθερή μείωση των παγκόσμιων εκπομπών αερίων του θερμοκηπίου, με στόχο τη συγκράτηση της αύξησης της μέσης θερμοκρασίας στον πλανήτη σε λιγότερο από 2 °C σε σύγκριση με τα προβιομηχανικά επίπεδα και τη συνέχιση των προσπαθειών για τον περιορισμό της αύξησης της θερμοκρασίας στον 1,5 °C πάνω από τα προβιομηχανικά επίπεδα, θα αναλάβουν ηγετικό ρόλο στην καταπολέμηση της κλιματικής αλλαγής και των δυσμενών επιπτώσεών της, μεταξύ άλλων μέσω εθνικών και διεθνών δράσεων. Τα Μέρη συνεργάζονται, κατά περίπτωση, στο πλαίσιο της σύμβασης-πλαίσιου των Ηνωμένων Εθνών για την κλιματική αλλαγή, που έγινε στη Νέα Υόρκη στις 9 Μαΐου 1992, προκειμένου να επιτύχουν τον στόχο της εν λόγω σύμβασης, εφαρμόζοντας τη συμφωνία του Παρισιού, που έγινε στο Παρίσι στις 12 Δεκεμβρίου 2015, και να ενισχύσουν τα πολυμερή νομικά πλαίσια. Επιδιώκουν επίσης την ενίσχυση της συνεργασίας σε άλλα σχετικά φόρουμ διεθνούς εμβέλειας.

2. Προκειμένου να προωθήσουν τη βιώσιμη ανάπτυξη, τα Μέρη επιδιώκουν επίσης τη συνεργασία μέσω της ενίσχυσης της ανταλλαγής πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών και, όπου κρίνεται σκόπιμο, μέσω της ενθάρρυνσης του συντονισμού των πολιτικών, σε ζητήματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος στον τομέα της κλιματικής αλλαγής, συμπεριλαμβανομένων ζητημάτων όπως:

- α) ο μετριασμός της κλιματικής αλλαγής με διάφορα μέτρα, όπως η έρευνα και η ανάπτυξη τεχνολογίας χαμηλών εκπομπών διοξειδίου του άνθρακα, η εφαρμογή αγορακεντρικών μηχανισμών και η μείωση των βραχύβιων κλιματικών ρύπων,
- β) η προσαρμογή στις δυσμενείς επιπτώσεις της κλιματικής αλλαγής και
- γ) η παροχή συνδρομής σε τρίτες χώρες.

Άρθρο 25

Πολιτική για την αστική ανάπτυξη

Τα Μέρη ενισχύουν την ανταλλαγή εμπειριών και ορθών πρακτικών στον τομέα των πολιτικών για την αστική ανάπτυξη, ιδίως με στόχο την αντιμετώπιση κοινών προκλήσεων στον συγκεκριμένο τομέα, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που οφείλονται σε δημογραφικές δυναμικές και στην κλιματική αλλαγή. Τα Μέρη ενθαρρύνουν επίσης, κατά περίπτωση, την ανταλλαγή εμπειριών και ορθών πρακτικών μεταξύ των τοπικών κυβερνήσεων ή των δημοτικών αρχών.

Άρθρο 26

Ενέργεια

Τα Μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για την ενίσχυση της συνεργασίας και, κατά περίπτωση, του στενού συντονισμού σε διεθνείς οργανισμούς και φόρουμ, στους τομείς της ενεργειακής ασφάλειας, του παγκόσμιου εμπορίου ενέργειας και των επενδύσεων στην ενέργεια, της λειτουργίας των παγκόσμιων αγορών ενέργειας, της ενεργειακής απόδοσης και των τεχνολογιών που σχετίζονται με την ενέργεια.

Άρθρο 27

Γεωργία

1. Τα Μέρη ενισχύουν τη συνεργασία όσον αφορά τις πολιτικές γεωργίας, αγροτικής ανάπτυξης και διαχείρισης των δασών, συμπεριλαμβανομένων της βιώσιμης γεωργίας, της επισιτιστικής ασφάλειας, της ένταξης περιβαλλοντικών απαιτήσεων στις γεωργικές πολιτικές, των αναπτυξιακών πολιτικών για τις αγροτικές περιοχές, των πολιτικών για την προώθηση και την ποιότητα των γεωργικών τροφίμων, συμπεριλαμβανομένων των γεωγραφικών ενδείξεων, της βιολογικής παραγωγής, των διεθνών προοπτικών όσον αφορά τη γεωργία, της βιώσιμης διαχείρισης των δασών και των δεσμών μεταξύ των πολιτικών της βιώσιμης γεωργίας, της αγροτικής ανάπτυξης και διαχείρισης των δασών και της περιβαλλοντικής πολιτικής και της πολιτικής για την κλιματική αλλαγή.

2. Τα Μέρη εμβαδύνουν τη συνεργασία σε επίπεδο έρευνας και καινοτομίας στους τομείς της γεωργίας και της διαχείρισης των δασών.

Άρθρο 28

Αλιεία

1. Τα Μέρη προάγουν τον διάλογο και ενισχύουν τη συνεργασία στον τομέα της αλιευτικής πολιτικής, ακολουθώντας την προληπτική και την οικοσυστημική προσέγγιση, με στόχο την προώθηση της μακροπρόθεσμης διατήρησης, της αποτελεσματικής διαχείρισης και της βιώσιμης χρήσης των αλιευτικών πόρων, με βάση τις καλύτερες διαθέσιμες επιστημονικές πληροφορίες.
2. Τα Μέρη ενισχύουν την ανταλλαγή απόψεων και πληροφοριών και προάγουν τη διεθνή συνεργασία με στόχο την πρόληψη, την αποτροπή και την εξάλειψη της παράνομης, λαθραίας και άναρχης αλιείας.
3. Τα Μέρη εμβαδύνουν τη συνεργασία στο πλαίσιο των σχετικών περιφερειακών οργανώσεων διαχείρισης αλιείας.

Άρθρο 29

Θαλάσσιες υποθέσεις

Σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, όπως αυτό ανακλύεται στη σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για το δίκαιο της θάλασσας, που έγινε στο Μοντέγκο Μπαιού στις 10 Δεκεμβρίου 1982 (καλούμενη εφεξής «UNCLOS»), τα Μέρη προάγουν τον διάλογο, ενισχύουν την αμοιβαία κατανόηση σε θαλάσσιες υποθέσεις και εργάζονται από κοινού για την προαγωγή:

- α) του κράτους δικαίου στον εν λόγω τομέα, συμπεριλαμβανομένης της ελευθερίας ναυσιπλοΐας και υπέρπτησης, καθώς και άλλων ελευθεριών, όπως ανακλύονται στο άρθρο 87 της UNCLOS, και
- β) της μακροπρόθεσμης διατήρησης, της βιώσιμης διαχείρισης και της καλύτερης γνώσης των οικοσυστημάτων και των μη ζώντων οργανισμών των θαλασσών και των ωκεανών, σύμφωνα με το εφαρμοστέο διεθνές δίκαιο.

Άρθρο 30

Απασχόληση και κοινωνικές υποθέσεις

1. Τα Μέρη ενισχύουν τη συνεργασία στον τομέα της απασχόλησης, των κοινωνικών υποθέσεων και της αξιοπρεπούς εργασίας, όπως οι πολιτικές απασχόλησης και τα συστήματα κοινωνικής ασφάλισης στο πλαίσιο της κοινωνικής διάστασης της παγκοσμιοποίησης και των δημογραφικών αλλαγών, μέσω της ανταλλαγής απόψεων και εμπειριών και, κατά περίπτωση, δραστηριοτήτων συνεργασίας σε ζητήματα κοινού ενδιαφέροντος.
2. Τα Μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για την τήρηση, την προώθηση και την εφαρμογή διεθνώς αναγνωρισμένων εργασιακών και κοινωνικών προτύπων και προάγουν την αξιοπρεπή εργασία με βάση τις αντίστοιχες δεσμεύσεις που έχουν αναλάβει δυνάμει σχετικών διεθνών πράξεων, όπως η δήλωση της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας για τις θεμελιώδεις αρχές και τα δικαιώματα στην εργασία, που εγκρίθηκε στις 18 Ιουνίου 1998, και η διακήρυξη της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας σχετικά με την κοινωνική δικαιοσύνη για μια δίκαιη παγκοσμιοποίηση, που εγκρίθηκε στις 10 Ιουνίου 2008.

Άρθρο 31

Υγεία

Τα Μέρη ενισχύουν την ανταλλαγή απόψεων, πληροφοριών και εμπειριών στον τομέα της υγείας, με στόχο την αποτελεσματική αντιμετώπιση διασυνοριακών προβλημάτων στον εν λόγω τομέα, ιδίως μέσω της συνεργασίας για την πρόληψη και τον έλεγχο μεταδοτικών και μη μεταδοτικών νόσων, μεταξύ άλλων μέσω της προώθησης, κατά περίπτωση, διεθνών συμφωνιών για την υγεία.

Άρθρο 32

Δικαστική συνεργασία

1. Τα Μέρη ενισχύουν τη δικαστική συνεργασία σε αστικές και εμπορικές υποθέσεις, ιδίως όσον αφορά την προώθηση και την αποτελεσματικότητα των συμβάσεων για τη δικαστική συνεργασία σε αστικές υποθέσεις.
2. Τα Μέρη εντείνουν τη δικαστική συνεργασία σε ποινικά θέματα με βάση τη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ιαπωνίας για την αμοιβαία δικαστική συνδρομή σε ποινικές υποθέσεις, που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 30 Νοεμβρίου 2009 στο Τόκιο στις 15 Δεκεμβρίου 2009, όπως ενδέχεται να τροποποιηθεί.

Άρθρο 33

Καταπολέμηση της διαφθοράς και του οργανωμένου εγκλήματος

Τα Μέρη ενισχύουν τη συνεργασία για την πρόληψη και την καταπολέμηση της διαφθοράς και του διεθνικού οργανωμένου εγκλήματος, συμπεριλαμβανομένων της διακίνησης πυροβόλων όπλων και του οικονομικού και χρηματοοικονομικού εγκλήματος, μεταξύ άλλων μέσω της προώθησης σχετικών διεθνών συμφωνιών, κατά περίπτωση.

Άρθρο 34

Καταπολέμηση της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας

Τα Μέρη ενισχύουν τη συνεργασία, μεταξύ άλλων μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών, προκειμένου να αποτρέψουν τη χρήση των αντίστοιχων χρηματοοικονομικών συστημάτων τους για τη νομιμοποίηση εσόδων από εγκληματικές ενέργειες και τη χρηματοδότηση της τρομοκρατίας, λαμβάνοντας υπόψη παγκοσμίως αναγνωρισμένα πρότυπα στο πλαίσιο σχετικών διεθνών φορέων, όπως η ομάδα χρηματοοικονομικής δράσης.

Άρθρο 35

Καταπολέμηση των παράνομων ναρκωτικών

Τα Μέρη εντείνουν τη συνεργασία τους για την πρόληψη και την καταπολέμηση των παράνομων ναρκωτικών, με στόχο:

- α) τη μείωση της προσφοράς, της διακίνησης και της ζήτησης παράνομων ναρκωτικών,
- β) την πρόληψη της εκτροπής πρόδρομων ουσιών που χρησιμοποιούνται για την παράνομη παρασκευή ναρκωτικών ή ψυχοτρόπων ουσιών,
- γ) την προστασία της δημόσιας υγείας και ευημερίας και
- δ) την εξάρθρωση των διεθνικών εγκληματικών δικτύων που εμπλέκονται στη διακίνηση ναρκωτικών, ιδίως με στόχο την αποτροπή της διείσδυσής τους σε νόμιμες επιχειρήσεις και χρηματοοικονομικές επιχειρήσεις, μεταξύ άλλων μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών.

Άρθρο 36

Συνεργασία σε ζητήματα που αφορούν τον κυβερνοχώρο

1. Τα Μέρη ανταλλάσσουν απόψεις και πληροφορίες σχετικά με τις αντίστοιχες πολιτικές και δραστηριότητές τους για ζητήματα που αφορούν τον κυβερνοχώρο και ενθαρρύνουν τέτοιες ανταλλαγές σε διεθνή και περιφερειακά φόρουμ.
2. Τα Μέρη ενισχύουν τη συνεργασία με στόχο την προαγωγή και τη διαφύλαξη των ανθρώπινων δικαιωμάτων και της ελεύθερης ροής πληροφοριών στον κυβερνοχώρο στον μέγιστο δυνατό βαθμό. Προς αυτό τον σκοπό και με βάση την παραδοχή ότι το διεθνές δίκαιο εφαρμόζεται στον κυβερνοχώρο, συνεργάζονται, κατά περίπτωση, για τη θέσπιση και την ανάπτυξη διεθνών κανόνων και την προώθηση της οικοδόμησης εμπιστοσύνης στον κυβερνοχώρο.
3. Τα Μέρη συνεργάζονται, όπου κρίνεται σκόπιμο, για την ενίσχυση της ικανότητας των τρίτων χωρών να εντείνουν την ασφάλεια στον κυβερνοχώρο και να καταπολεμήσουν τα εγκλήματα στον κυβερνοχώρο.
4. Τα Μέρη εμβαδύνουν τη συνεργασία για την πρόληψη και την καταπολέμηση των εγκλημάτων στον κυβερνοχώρο, συμπεριλαμβανομένης της διάδοσης παράνομου περιεχομένου μέσω του διαδικτύου.

Άρθρο 37

Καταστάσεις ονομάτων επιβατών

Τα Μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για τη χρήση, στον βαθμό που αυτό συνάδει με τους σχετικούς νόμους και κανονισμούς, των διαθέσιμων εργαλείων, όπως οι καταστάσεις ονομάτων επιβατών, για την πρόληψη και την καταπολέμηση τρομοκρατικών ενεργειών και σοβαρών εγκλημάτων, επιδεικνύοντας παράλληλα σεβασμό προς το δικαίωμα της ιδιωτικής ζωής και της προστασίας των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα.

Άρθρο 38

Μετανάστευση

1. Τα Μέρη προάγουν τον διάλογο σχετικά με τις πολιτικές στον τομέα της μετανάστευσης, όπως η νόμιμη μετανάστευση, η παράνομη μετανάστευση, η εμπορία ανθρώπων, το άσυλο και η διαχείριση των συνόρων, συμπεριλαμβανομένης της ασφάλειας των θεωρήσεων και των ταξιδιωτικών εγγράφων, λαμβάνοντας υπόψη τις κοινωνικοοικονομικές διαστάσεις της μετανάστευσης.
2. Τα Μέρη εμβαδύνουν τη συνεργασία με στόχο την πρόληψη και τον έλεγχο της παράνομης μετανάστευσης, διασφαλίζοντας, μεταξύ άλλων, την επανεισοδή των υπηκόων τους χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση και χορηγώντας τους κατάλληλα ταξιδιωτικά έγγραφα.

Άρθρο 39

Προστασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα

Τα Μέρη ενισχύουν τη συνεργασία με στόχο την εξασφάλιση υψηλού επιπέδου προστασίας των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα.

Άρθρο 40

Παιδεία, νεολαία και αθλητισμός

1. Τα Μέρη ενισχύουν την ανταλλαγή απόψεων και πληροφοριών σχετικά με τις πολιτικές τους στους τομείς της παιδείας, της νεολαίας και του αθλητισμού.
2. Τα Μέρη ενθαρρύνουν, κατά περίπτωση, τις δραστηριότητες συνεργασίας στους τομείς της παιδείας, της νεολαίας και του αθλητισμού, όπως κοινά προγράμματα, ανταλλαγές ατόμων και ανταλλαγή γνώσεων και εμπειριών.

Άρθρο 41

Πολιτισμός

1. Τα Μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για την ενίσχυση των ανταλλαγών ατόμων που συμμετέχουν σε πολιτιστικές δραστηριότητες και έργων τέχνης, καθώς και για την υλοποίηση, όπου κρίνεται σκόπιμο, κοινών πρωτοβουλιών σε διάφορους πολιτιστικούς τομείς, συμπεριλαμβανομένων των οπτικοακουστικών έργων όπως οι ταινίες.
2. Τα Μέρη ενθαρρύνουν τον διάλογο και τη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων κοινωνιών των πολιτών και ιδρυμάτων τους στους τομείς του πολιτισμού, προκειμένου να ενισχυθούν η αμοιβαία ευαισθητοποίηση και κατανόηση.
3. Τα Μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για την ανάπτυξη συνεργασίας σε ζητήματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος σε σχετικά διεθνή φόρουμ και ιδίως στο πλαίσιο της Εκπαιδευτικής, Επιστημονικής και Επιμορφωτικής Οργάνωσης των Ηνωμένων Εθνών, με σκοπό την επίτευξη κοινών στόχων και την προαγωγή της πολιτιστικής πολυμορφίας και της διαφύλαξης της πολιτιστικής κληρονομιάς.

Άρθρο 42

Μεικτή επιτροπή

1. Συγκροτείται μεικτή επιτροπή που απαρτίζεται από εκπροσώπους αμφοτέρων των συμβαλλόμενων μερών. Την προεδρία της μεικτής επιτροπής ασκούν από κοινού οι εκπρόσωποι των μερών.
2. Η μεικτή επιτροπή:
 - α) συντονίζει τη συνολική εταιρική σχέση, η οποία βασίζεται στην παρούσα συμφωνία,
 - β) ζητεί, κατά περίπτωση, πληροφορίες από επιτροπές ή άλλα όργανα που έχουν συσταθεί με βάση άλλες συμφωνίες ή ρυθμίσεις μεταξύ των μερών και ανταλλάσσει απόψεις επί ζητημάτων κοινού ενδιαφέροντος,
 - γ) αποφασίζει για πρόσθετους τομείς συνεργασίας που δεν παρατίθενται στην παρούσα συμφωνία, υπό την προϋπόθεση ότι συνάδουν με τους στόχους της παρούσας συμφωνίας,

- δ) διασφαλίζει την ομαλή λειτουργία και την αποτελεσματική εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας,
- ε) επιδιώκει την επίλυση κάθε διαφοράς που ανακύπτει από την ερμηνεία, την εφαρμογή ή την υλοποίηση της παρούσας συμφωνίας,
- στ) αποτελεί φόρουμ για την εξήγηση οποιασδήποτε σχετικής τροποποίησης πολιτικών, προγραμμάτων ή αρμοδιοτήτων που αφορούν την παρούσα συμφωνία και
- ζ) διατυπώνει συστάσεις και εκδίδει αποφάσεις, ανάλογα με την περίπτωση, για τη διευκόλυνση της εφαρμογής των ειδικών πτυχών της συνεργασίας δυνάμει της παρούσας συμφωνίας.
3. Η μεικτή επιτροπή λαμβάνει τις αποφάσεις της με συναίνεση.
4. Η μεικτή επιτροπή συνεδριάζει κανονικά μία φορά τον χρόνο, στο Τόκιο και στις Βρυξέλλες εκ περιτροπής. Συνεδριάζει επίσης κατόπιν αιτήσεως ενός από τα Μέρη.
5. Η μεικτή επιτροπή εγκρίνει τον εσωτερικό της κανονισμό.

Άρθρο 43

Επίλυση διαφορών

1. Τα Μέρη αναλαμβάνουν οποιοδήποτε γενικές ή ειδικές δράσεις που απαιτούνται για την εκπλήρωση των υποχρεώσεών τους δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, με βάση τις αρχές του αμοιβαίου σεβασμού, της ισότιμης εταιρικής σχέσης και του σεβασμού του διεθνούς δικαίου.
2. Εάν ανακύπτουν διαφορές σχετικά με την ερμηνεία, την εφαρμογή ή την υλοποίηση της παρούσας συμφωνίας, τα Μέρη ενισχύουν τις προσπάθειές τους να διαβουλευθούν και να συνεργάζονται για την επίλυση της διαφοράς εγκαίρως και με φιλικό τρόπο.
3. Σε περίπτωση που δεν είναι δυνατή η επίλυση μιας διαφοράς σύμφωνα με την παράγραφο 2, οποιοδήποτε μέρος μπορεί να ζητήσει την παραπομπή της διαφοράς στη μεικτή επιτροπή για περαιτέρω συζήτηση και εξέταση.
4. Σε περίπτωση που τα Μέρη θεωρούν ότι έχει διαπραχθεί μια ιδιαίτερα σοβαρή και ουσιαστική παραβίαση των υποχρεώσεων που περιγράφονται στο άρθρο 2 παράγραφος 1 και στο άρθρο 5 παράγραφος 1, οι οποίες συνιστούν θεμελιώδες στοιχείο της βάσης της συνεργασίας δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, η σοβαρότητα και το είδος της οποίας είναι εξαιρετικού χαρακτήρα με αποτέλεσμα να απειλούνται η ειρήνη και η ασφάλεια και η οποία έχει διεθνείς επιπτώσεις, η εν λόγω παραβίαση μπορεί να αντιμετωπίζεται ως περίπτωση ειδικής έκτακτης ανάγκης.
5. Στην επίδανη και απροσδόκητη περίπτωση που μια ειδική έκτακτη ανάγκη, όπως αναφέρεται στην παράγραφο 4, προκύπτει στο έδαφος οποιουδήποτε Μέρους, η μεικτή επιτροπή διεξάγει επείγουσα διαβούλευση εντός 15 ημερών κατόπιν αιτήματος του άλλου Μέρους.

Σε περίπτωση που η μεικτή επιτροπή δεν είναι σε θέση να καταλήξει σε αμοιβαία αποδεκτή λύση, συγκαλεί έκτακτη συνεδρίαση σε υπουργικό επίπεδο σχετικά με το συγκεκριμένο ζήτημα.

6. Σε περίπτωση ειδικής έκτακτης ανάγκης όπου δεν έχει βρεθεί αμοιβαία αποδεκτή λύση σε υπουργικό επίπεδο, το Μέρος που υπέβαλε το αίτημα σύμφωνα με την παράγραφο 5 μπορεί να αποφασίσει να αναστείλει τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο. Επιπλέον, τα Μέρη σημειώνουν ότι το Μέρος που υπέβαλε το αίτημα, σύμφωνα με την παράγραφο 5, μπορεί να λάβει άλλα κατάλληλα μέτρα εκτός του πλαισίου της παρούσας συμφωνίας, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο. Το Μέρος ενημερώνει αμέσως το άλλο Μέρος, γραπτώς, σχετικά με την απόφασή του και εφαρμόζει την εν λόγω απόφαση για το ελάχιστο χρονικό διάστημα που απαιτείται για την επίλυση του ζητήματος κατά τρόπο αποδεκτό από τα Μέρη.
7. Τα Μέρη παρακολουθούν σταθερά την εξέλιξη της περίπτωσης ειδικής έκτακτης ανάγκης που οδήγησε στην απόφαση αναστολής των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας. Το Μέρος που επικαλείται την αναστολή των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας προβαίνει σε άρση της αναστολής αμέσως μόλις εκλείψουν οι σχετικοί λόγοι και, σε κάθε περίπτωση, μόλις η περίπτωση ειδικής έκτακτης ανάγκης παύσει να υφίσταται.
8. Η παρούσα συμφωνία δεν επηρεάζει ούτε προδικάζει την ερμηνεία ή την εφαρμογή άλλων συμφωνιών μεταξύ των μερών. Ειδικότερα, οι διατάξεις περί επίλυσης των διαφορών της παρούσας συμφωνίας δεν αντικαθιστούν ούτε επηρεάζουν ουδόλως τις διατάξεις περί επίλυσης των διαφορών άλλων συμφωνιών μεταξύ των μερών.

Άρθρο 44

Διάφορα

Η συνεργασία και οι δράσεις δυνάμει της παρούσας συμφωνίας υλοποιούνται σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς των μερών.

Άρθρο 45

Ορισμός των μερών

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, με τον όρο «τα Μέρη» νοούνται η Ένωση ή τα κράτη μέλη της ή η Ένωση και τα κράτη μέλη της, σύμφωνα με τις αντίστοιχες αρμοδιότητές τους, αφενός, και η Ιαπωνία, αφετέρου.

Άρθρο 46

Αποκάλυψη πληροφοριών

Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν μπορεί να θεωρηθεί ότι υποχρεώνει οποιοδήποτε Μέρος να παρέχει πληροφορίες εφόσον θεωρεί ότι η κοινοποίηση των πληροφοριών αυτών αντίκειται στα ζωτικά συμφέροντα ασφαλείας του.

Άρθρο 47

Έναρξη ισχύος και εφαρμογή εν αναμονή της έναρξης ισχύος

1. Η παρούσα συμφωνία κυρώνεται από την Ιαπωνία και εγκρίνεται ή κυρώνεται από το ενωσιακό Μέρος, σύμφωνα με τις αντίστοιχες εφαρμοστέες νομικές διαδικασίες τους. Η πράξη κύρωσης από την Ιαπωνία και η πράξη που επιβεβαιώνει την ολοκλήρωση της έγκρισης και της κύρωσης από το ενωσιακό Μέρος ανταλλάσσονται στο Τόκιο. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα από την ημερομηνία ανταλλαγής των πράξεων.

2. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 1, η Ένωση και η Ιαπωνία εφαρμόζουν τις διατάξεις των άρθρων 1, 2, 3 και 4, του άρθρου 5 παράγραφος 1, των άρθρων 11, 12, 13, 14, 15 (εξαιρουμένης της παραγράφου 2 στοιχείο β)), 16, 17, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31 και 37, του άρθρου 38 παράγραφος 1, των άρθρων 39, 40, 41, 42 (εξαιρουμένης της παραγράφου 2 στοιχείο γ)), 43, 44, 45, 46 και 47, του άρθρου 48 παράγραφος 3 και των άρθρων 49, 50 και 51 της παρούσας συμφωνίας εν αναμονή της έναρξης ισχύος της. Αυτή η εφαρμογή αρχίζει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα από την ημερομηνία κατά την οποία η Ιαπωνία ενημέρωσε την Ένωση σχετικά με την ολοκλήρωση της κύρωσης από την Ιαπωνία ή την ημερομηνία κατά την οποία η Ένωση ενημέρωσε την Ιαπωνία σχετικά με την ολοκλήρωση της εφαρμοστέας νομικής διαδικασίας που έπρεπε να τηρηθεί προς αυτόν τον σκοπό, ανάλογα με το ποια ημερομηνία είναι μεταγενέστερη. Η ενημέρωση πραγματοποιείται με διπλωματικές διακοινώσεις.

3. Οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας που πρέπει να εφαρμοστούν εν αναμονή της έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας σύμφωνα με την παράγραφο 2 έχουν τα ίδια έννομα αποτελέσματα με εκείνα που θα παράγονταν στην περίπτωση όπου η παρούσα συμφωνία θα ήταν σε ισχύ μεταξύ των μερών.

Άρθρο 48

Καταγγελία

1. Η παρούσα συμφωνία παραμένει σε ισχύ, εκτός εάν καταγγελθεί σύμφωνα με την παράγραφο 2.

2. Κάθε Μέρος μπορεί να ενημερώνει γραπτώς το άλλο Μέρος για την πρόθεσή του να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία. Η καταγγελία της παρούσας συμφωνίας παράγει αποτελέσματα έξι μήνες μετά την ημερομηνία παραλαβής της κοινοποίησης από το άλλο Μέρος.

3. Κάθε Μέρος μπορεί να ενημερώνει γραπτώς το άλλο Μέρος σχετικά με την πρόθεσή του να καταγγείλει την εφαρμογή εν αναμονή της έναρξης ισχύος που προβλέπεται στο άρθρο 47 παραγράφου 2. Η καταγγελία της παρούσας συμφωνίας παράγει αποτελέσματα έξι μήνες μετά την ημερομηνία παραλαβής της κοινοποίησης από το άλλο Μέρος.

Άρθρο 49

Μελλοντικές προσχωρήσεις στην Ένωση

1. Η Ένωση ενημερώνει την Ιαπωνία για κάθε αίτημα τρίτης χώρας για προσχώρηση στην Ένωση.

2. Τα Μέρη συζητούν, μεταξύ άλλων στο πλαίσιο της μεικτής επιτροπής, σχετικά με τυχόν επιπτώσεις που ενδέχεται να έχει στην παρούσα συμφωνία η προσχώρηση της τρίτης χώρας στην Ένωση.
3. Η Ένωση ενημερώνει την Ιαπωνία σχετικά με την υπογραφή και την έναρξη ισχύος συνθήκης που αφορά την προσχώρηση μιας τρίτης χώρας στην Ένωση.

Άρθρο 50

Εδαφική εφαρμογή

Η παρούσα συμφωνία ισχύει, αφενός, στα εδάφη στα οποία ισχύουν η Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση και η Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης υπό τις προϋποθέσεις που ορίζονται στις εν λόγω Συνθήκες και, αφετέρου, στο έδαφος της Ιαπωνίας.

Άρθρο 51

Αυθεντικά κείμενα

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, κροατική, λεττονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική, φινλανδική και ιαπωνική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης μεταξύ των κειμένων της παρούσας συμφωνίας, τα Μέρη παραπέμπουν το θέμα στη μεικτή επιτροπή.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι, δυνάμει προς τούτο εξουσιοδοτημένοι, υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία.

Съставено в Токио на седемнадесети юли две хиляди и осемнадесета година.

Hecho en Tokio, el diecisiete de julio de dos mil dieciocho.

V Tokiu dne sedmáctého července dva tisíce osmnáct.

Udfærdiget i Tokyo den sytende juli to tusind og atten.

Geschehen zu Tokyo am siebzehnten Juli zweitausendachtzehn.

Kahe tuhande kaheksateistkümnenda aasta juulikuu seitsmeteistkümnenda päeval Tōkyōs.

Έγινε στο Τόκιο, στις δεκαεπτά Ιουλίου δύο χιλιάδες δεκαοκτώ.

Done at Tokyo on the seventeenth day of July in the year two thousand and eighteen.

Fait à Tokyo, le dix-sept juillet deux mille dix-huit.

Sastavljeno u Tokiju sedamnaestog srpnja godine dvije tisuće osamnaeste.

Fatto a Tokyo, addì diciassette luglio duemiladiciotto.

Tokijā, divtūkstoš astoņpadsmitā gada septiņpadsmitajā jūlijā.

Priimta du tūkstančiai aštuonioliktų metų liepos septynioliktą dieną Tokijuje.

Kelt Tokióban, a kétezer-tizenhatalcadik év július havának tizenhetedik napján.

Magħmul f'Tokyo fis-sbatax-il jum ta' Lulju fis-sena elfejn u tmintax.

Gedaan te Tokio, zeventien juli tweeduizend achtien.

Sporządzono w Tokio dnia siedemnastego lipca roku dwa tysiące osiemnastego.

Feito em Tóquio aos dezassete dias do mês de julho de dois mil e dezoito.

Īntocmir la Tokyo la șaptesprezece iulie două mii optsprezece.

V Tokiu sedmāsteho jūla divtīsīcosemnāst.

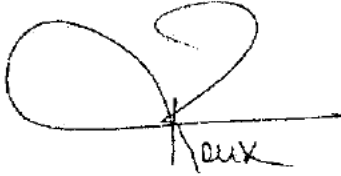
V Tokiu, sedmānjsteģa jūlija leta dva tisoč osemnāst.

Tehty Tokiossa seitsemäntenätoista päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattakahdeksantoista.

Som skedde i Tokyo den sjuttonde juli år tjugohundraarton.

二〇一八年七月十七日東京にて署名

Voor het Koninkrijk België
 Pour le Royaume de Belgique
 Für das Königreich Belgien

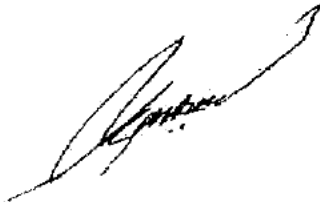


Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

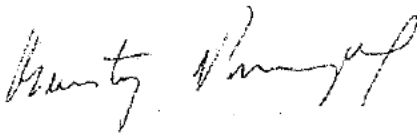
Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

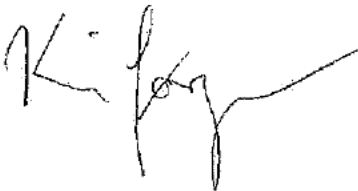
За Република България



Za Českou republiku



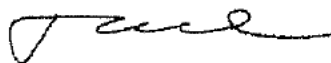
For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann
 For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



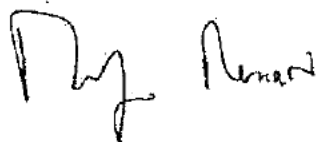
Pour la République française



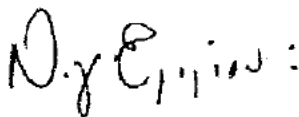
Za Republiku Hrvatsku



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



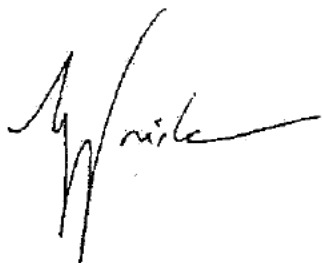
Latvijas Republikas vārdā --



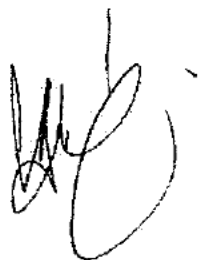
Lietuvos Respublikos vardu



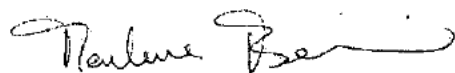
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



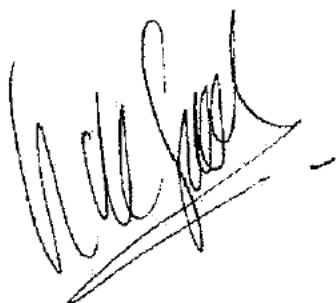
Magyarország részéről



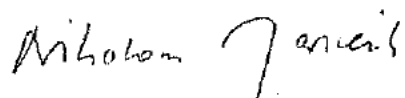
Għar-Repubblika ta' Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa

Nuno Brito

Pentru România

Lodobescu

Za Republiko Slovenijo

Janez Jansa

Za Slovenskú republiku

Peter Janst

Suomen tasavallan puolesta

För Republiken Finland

Ulla-Liisa Laatu

För Konungariket Sverige

Van Damske

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

103

За Европейския съюз
 For la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Evropsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen

日本国のため